

## รายการอ้างอิง

### ภาษาไทย

ประพิศ มั่นสมัยบุญย์ 2541. ไวยากรณ์จีนกลาง. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์  
มหาวิทยาลัย

### ภาษาจีน

Bai, Duzhen and Yang, Qinghui 白茶和楊慶蕙. 1996. Duiwai Hànyǔ Jiàoxué zhōng de Yǔfǎ Nándiǎn Fēuxī 對外漢語教學中的語法難點剖析. (วิเคราะห์จุดที่ยากทาง  
การศึกษาค้นคว้าของภาษาจีนกลางสำหรับคนต่างชาติ) Běijīng 北京 : Běijīng  
Shīfàn Dàxué Chūbǎnshè 北京師範大學出版社.

Běijīng Dàxué Zhōngwén Xì 北京大學中文系. 1996. Xiàndài Hànyǔ Xūcí Lìshì  
現代漢語辭例釋 (อรรถาธิบายตัวอย่างคำไม่แท้ในภาษาจีนกลางปัจจุบัน)  
Běijīng 北京 : Shāngwù Yìnshūguǎn 商務印書館.

Chen, Bingzhao 陳炳昭. 1998. Jinyící Yìngyòng Cídiǎn 近義詞應用法詞典.  
(พจนานุกรมคำประยุกต์ใช้คำที่มีความหมายเหมือนกัน) Běijīng 北京 : Yǔwén  
Chūbǎnshè 語文出版社.

Cheng, Meizhen 程梅珍. 1998. Hànyǔ Bìngjù Biànxī Jiǔbǎi Lì 漢語病句辨析  
九百例 (1900 ตัวอย่างการวิเคราะห์ประโยคภาษาจีนกลางที่มีข้อบกพร่องทางภาษา)  
Běijīng 北京 : Huáyǔ Jiàoxué Chūbǎnshè 華語教學出版社.

Deng, Shouxi 鄧守錫. 1996. Chángyòng Jinyící Yòngfǎ Cídiǎn 常用近義詞用法  
詞典 (พจนานุกรมคำที่มีความหมายเหมือนกัน) Běijīng 北京 : Běijīng Yǔyán  
Xuéyuàn Chūbǎnshè 北京語言學院出版社.

Ling, Shiqiang 凌時强. 1996. Xiàndài Hànyǔ Yǔfǎ Jiǎnghuà 現代漢語語法講話.  
(การสนทนาเกี่ยวกับภาษาจีนกลางปัจจุบัน) Běijīng 北京 : Shāngwù Yìnshūguǎn  
商務印書館.

Fang, Yuxiang 方玉祥. 1998. Shíyòng Hànyǔ Yǔfǎ 實用漢語語法. (ไวยากรณ์ภาษาจีน-  
กลางที่ใช้จริง) Běijīng 北京 : Běijīng Yǔyán Xuéyuàn Chūbǎnshè  
北京語言學院出版社.

Gu, Weimin, Yanli and Zhang, Qingchang 顧問, 李憶民和張清常. 1998. Xiàndài  
Hànyǔ Chángyòng Yòngfǎ Cídiǎn 現代漢語常用詞用法詞典 (พจนานุกรมคำ

- ที่ใช้อยู่ในภาษาจีนกลางปัจจุบัน) Běijīng 北京 : Běijīng Yǔyán Xuéyuàn Chūbǎnshè 北京語言文化大學出版社.
- Hóu, Xuéchāo 侯學超. 1998. Xiàndài Hànyǔ Xūcí Cídiǎn 現代漢語虛詞詞典 (พจนานุกรมคำไม่แท้) Běijīng 北京 : Běijīng Dàxué Chūbǎnshè 北京大學出版社.
- Lǐ, Dàzhōng 李大忠. 1996. Wàiguó Rén Xué Hànyǔ Yǔfǎ Piānwù Fēnxī 外國人學漢語語法偏誤分析. (วิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเรียนไวยากรณ์จีนกลางของคนต่างชาติ) Běijīng 北京 : Běijīng Yǔyán Xuéyuàn Chūbǎnshè 北京語言學院出版社.
- Lín, Yǔtáng 林語堂. 1972. Lín Yǔtáng Dāngdài Hànyǔ Cídiǎn 林語堂當代漢語詞典 (พจนานุกรมภาษาจีนกลางปัจจุบันของหลิน หยู่ตัง) Xiānggǎng 香港 : Xiānggǎng Zhōngwén Dàxué Chūbǎnshè 香港中文大學出版社.
- Liú, Yuèhuá 劉月華. 1983. Shǐyòng Xiàndài Hànyǔ Yǔfǎ 使用現代漢語語法. (การใช้ไวยากรณ์ภาษาจีนกลางปัจจุบัน) Běijīng 北京 : Wàiyǔ Jiàoyù yǔ Yánjiū Chūbǎnshè 外語教育與研究出版社.
- Lú, Fúbō 盧福波. 1998. Duìwài Hànyǔ Jiàoxué Shǐyòng Hànyǔ Yǔfǎ 對外漢語教學使用語法. (ไวยากรณ์เพื่อการสอนภาษาจีนกลางสำหรับคนต่างชาติ) Běijīng 北京 : Běijīng Yǔyán Xuéyuàn Chūbǎnshè 北京語言學院出版社.
- Lù, Jiǎnmíng 陸簡明. 1997. Bāshí Niándài Zhōngguó Yǔfǎ Yánjiū 八十年代中國語法研究. (การวิจัยไวยากรณ์จีนสมัยที่แปดสิบของศตวรรษ) Běijīng 北京 : Shāngwù Yìnshūguǎn 商務印書館.
- Lǚ, Shūxiāng 呂叔湘. 1999. Xiàndài Hànyǔ Bābǎicí 現代漢語八百詞. (ภาษาจีนกลางปัจจุบันแปดร้อยคำ) Běijīng 北京 : Shāngwù Yìnshūguǎn 商務印書館.
- Mǎ, Zhēn 馬真. 1997. Jiǎnmíng Shǐyòng Hànyǔ Yǔfǎ Jiàochéng 簡明實用漢語語法教程. (ไวยากรณ์จีนกลางโดยสังเขป) Běijīng 北京 : Běijīng Dàxué Chūbǎnshè 北京大學出版社.
- Qūfǔ Shīfàn Dàxué 曲阜師範大學 1998. Xiàndài Hànyǔ Chángyòng Xūcí Cídiǎn 現代漢語虛詞詞典 (พจนานุกรมคำไม่แท้ในภาษาจีนกลางปัจจุบัน) Zhèjiāng 浙江 : Zhèjiāng Jiàoyù Chūbǎnshè 浙江教育出版社.
- Tāng, Tíngchí 湯廷池. 1979. Zhù Dòngcí “Huì” De Liǎngzhǒng Yòngfǎ 助動詞會“會”的兩種用法. (วิธีสองวิธีในการใช้คำกริยาช่วย “hui”) Guóyǔ Yǔfǎ Yánjiū Lùn Jí 國語語法研究論輯. (รวมบทความการศึกษาไวยากรณ์จีน) Tàiběi 台北 : Tàiwān Xuéshēng Shūjú Yínháng 台灣學生書局印行.

- Yáng, Qìnghuì 楊慶蕙. 1995. Xiàndài Hànyǔ Lihécí Yòngfǎ Cídiǎn 現代漢語離合詞用法詞典. (พจนานุกรมวิธีการใช้คำแยกสमानในภาษาจีนกลางปัจจุบัน) Běijīng 北京 : Běijīng Shīfàn Dàxué Chūbǎnshè 北京師範大學出版社.
- Wáng, Huán 王還. 1999. Xīn Biān Hàn Yīng Xūcí Cídiǎn 新編漢英虛詞詞典. (พจนานุกรมคำไม่แท้จีน - อังกฤษฉบับใหม่) Běijīng 北京 : Huáyǔ Jiàoxué Chūbǎnshè 華語教學出版社.
- Wáng, Zìqiáng 王自強. 1998. Xiàndài Hànyǔ Xūcí Cídiǎn 現代漢語虛詞詞典. (พจนานุกรมคำไม่แท้ในภาษาจีนกลางปัจจุบัน) Shànghǎi 上海 : Shànghǎi Císhū Chūbǎnshè 上海辭書出版社.
- Wú, Shūpíng 吳叔平. 2000. Sānbǎi Bāshí Hànyǔ Dòngcí Lì 三百八十漢語動詞例. (ตัวอย่างคำกริยาในภาษาจีนกลางสามร้อยแปดสิบคำ) Běijīng 北京 : Huáyǔ Jiàoxué Chūbǎnshè 華語教學出版社.
- Xú, Yúnzhèn and Xú, Méi 徐雲震和徐梅. 1998. Chángjiàn Cuòbiézi 常見錯別字. (การเขียนตัวอักษรไม่ถูกต้องที่พบได้บ่อย) Shànghǎi 上海 : Shànghǎi Rénmín Chūbǎnshè 上海人民出版社.
- Zhāng, Qīngyuán 張清源. 1994. Tóngyìcí Cídiǎn 同義詞詞典. (พจนานุกรมคำที่มีความหมายเหมือนกัน) Sìchuān 四川 : Sìchuān Rénmín Chūbǎnshè 四川人民出版社.
- Zhāng, Shòukāng, and Lín, Xìngguāng 張壽康和林杏光. 1996. Xiàndài Hànyǔ Shíyòng Dāpèi Cídiǎn 現代漢語實用搭配詞典. (พจนานุกรมคำที่ใช้ประกอบกันในภาษาจีนกลางปัจจุบัน) Běijīng 北京 : Shāngwù Yìnshūguǎn 商務印書館.
- Zhōngguó Shèhuì Kēxuéyuàn Yǔyán Yánjiū Cídiǎn Biānjí 中國社會科學院語言研究詞典編輯. 1996. Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn 現代漢語詞典. (พจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน) Běijīng 北京 : Shāngwù Yìnshūguǎn 商務印書館.
- Zhū, Déxī 朱德熙. 1997a. Yǔfǎ Jiǎngyì 語法講義 (เอกสารคำสอนเรื่องไวยากรณ์) Běijīng 北京 : Shāngwù Yìnshūguǎn 商務印書館.
- Zhū, Déxī 朱德熙. 1997b. Xiàndài Hànyǔ Yǔfǎ Yánjiū 現代漢語語法研究 (วิเคราะห์ไวยากรณ์จีนกลางปัจจุบัน) Běijīng 北京 : Shāngwù Yìnshūguǎn 商務印書館.

ภาคผนวก

ภาคผนวก ก

ตารางแสดงหมวดคำที่ใช้ในภาษาจีน

Strokes	36 夕	76 欠	116 穴	153 豕	188 骨
1	37 大	77 止	117 立	154 貝	189 高
1 一	38 女	78 歹, 夕	6	155 赤	190 髟
2 丨	39 子	79 爻	118 竹, 艹	156 走	191 鬥
3 丶	40 宀	80 毋	119 米	157 足	192 鬯
4 丿	41 寸	81 比	120 糸, 纟	158 身	193 鬲
5 乙	42 小	82 毛	121 缶	159 車	194 鬼
6 丿	43 尢, 兀, 允	83 氏	122 网, 罟, 罟	160 辛	11
2	44 尸	84 气	123 羊	161 辰	195 魚
7 二	45 屮	85 水, 氵	124 羽	162 辵, 辵	196 鳥
8 一	46 山	86 火, 灬	125 老	163 邑, 阝(右旁)	197 鹵
9 人, 亻	47 巛, 川, 巛	87 爪, ㇇	126 而	164 酉	198 鹿
10 儿	48 工	88 父	127 耒	165 采	199 麥
11 入	49 己	89 爻	128 耒	166 里	200 麻
12 八	50 巾	90 引	129 聿	8	12
13 冂	51 干	91 片	130 肉, 月	167 金	201 黃
14 一	52 玄	92 牙	131 臣	168 長, 長	202 黍
15 冫	53 广	93 牛, 牜	132 自	169 門	203 黑
16 几	54 廴	94 犬, 犴	133 至	170 阜, 阝(左旁)	204 帶
17 冂	55 井	5	134 白	171 隶	13
18 刀, 刂	56 弋	95 玄	135 舌	172 隹	205 臆
19 力	57 弓	96 玉, 王, 王	136 舛	173 雨, 灃	206 鼎
20 勹	58 彡, 彡	97 瓜	137 舟	174 青	207 鼓
21 匕	59 彡	98 瓦	138 艮	175 非	208 鼠
22 匚	60 彡	99 甘	139 色	9	14
23 匚	4	100 生	140 艸, 艸	176 面	209 鼻
24 十	61 心, 忄, 小	101 用	141 虍	177 革	210 齊
25 卜	62 爻	102 田	142 虫	178 韋	15
26 冫, 冫	63 尸	103 疋	143 血	179 韭	181 頁
27 厂, 厂	64 手, 扌	104 疒	144 行	180 音	182 風
28 厶	65 支, 攴	105 夂	145 衣, 衤	181 頁	183 飛
29 又	66 支, 攴	106 白	146 西, 西	184 食	185 首
3	67 文	107 皮	7	186 香	10
30 口	68 斗	108 皿	147 見	187 馬	16
31 口	69 斤	109 目, 目	148 角	212 龍	213 龜
32 土	70 方	110 矛	149 言	17	214 龠
33 土	71 无, 无	111 矢	150 谷		
34 夕	72 日	112 石	151 豆		
35 夂	73 日	113 示, 礻	152 豕		
	74 月	114 肉, 月			
	75 木	115 禾			

## ภาคผนวก ข

ภาคผนวก ข นี้คือการแปลสรุปความวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นภาษาจีน

2000 和 2001 年朱拉隆功大學文學院漢語專業學生出現漢語語法的錯誤

### 第一章 引言

#### 1.1 問題的提出

現在漢語在變為另一種國際的語言，在泰國漢語是對商務界和教育界有興趣的第二外文，所以爲了個人社會和國家的前途很多人就開始重視學習漢語。但是能把漢語用得很準確象自己的母語一樣，這是很困難的，不可避免地會出現各種語法錯誤，因爲漢語有複雜的語法結構而跟泰文語法結構有好些方面的區別，所以爲解決語言誤用的問題，學生得觀察而記住自己的錯誤並分析產生的原因，找出改正的方法才能把語言用得很準確而且流利，下次再用的時候可以避免發生同樣的錯誤。爲了研究漢語作爲外語教學的規律和方法，所以研究者注意收集好些錯誤來分析，並探討句子裏錯誤的原因和改正的方法。

現在除了西方國家，如英國和美國收集了漢語錯誤來分析而且比較自己母語和漢語的異同，用漢語的亞洲國家也開始分析這些同樣的錯誤如，日本和泰國。這樣的研究還不夠，但是學習漢語的人卻每年增加，爲了開始學習漢語的人的需要，研究者注意到泰國學生的漢語錯誤研究的重要性和迫切性。

#### 1.2 研究目的

1. 對2000 和 2001年朱拉隆功大學文學院漢語專業學生使用漢語的 語法、詞彙和中文字所出現的錯誤進行研究。
2. 找出泰國學生學習和使用漢語易犯錯誤的主要關鍵性問題。

#### 1.3 研究假定

泰國學生犯很多方面錯誤，我們分析其中有代表性的幾種錯誤而總結出帶規律性的幾條原則。

#### 1.4 研究範圍

本論文是從2000 和 2001 年朱拉隆功大學文學院漢語專業學生的寫作、翻譯作業和練習搜集材料。這些學生至少學習了兩年的漢語因爲他們能在寫作和翻譯作業中全面地運用他們所學得的漢語知識，所以就選擇他們的材料作爲代表。材料中出現最多的錯誤是詞匯、語法、寫字誤用，所以本論文只進行這三個方面的研究。

#### 1.5 研究方法

首先搜集了2000和2001年朱拉隆功大學文學院漢語專業學的350篇作文、翻譯作業和練習，找出病句，進行分析再選出詞匯、語法、寫字方面錯誤的病句，把有相同錯誤的病句歸為一類，然後研究學生病句產生的規律和原因，最後總結寫成本論文。

## 1.6 研究的意義和作用

1. 使學習漢語的泰國學生注意到使用漢語時該注意的詞匯、語法、寫字方面的問題。
2. 幫助學生學習使用漢語的詞匯、語法、寫字方面的正確方法，從而進一步提高漢語水平。
3. 使老師知道泰國學生的錯誤，從而有針對性地進行教學，進一步提高教學質量。

## 第二章 實詞誤用

漢語語法中分詞類為實詞和虛詞<sup>12</sup>兩大類。實詞表示事物、動作、行爲、變化、性質、狀態等等。從功能上看，實詞能充當主語、謂語或賓語，如：人，學習，美麗。(Zhū Déxī, 1997a: 39, Fáng Yùqīng, 1992: 67)

學生常有實詞誤用的問題。因為當選用詞的時候，學生不知道語法性質卻主要從詞的意義上看。但是在漢語裏詞有同樣的意義，卻有不同的語法性質，所以學生選用詞就常發生錯誤，跟上下文不合適，如：紅和紅色有一樣的意義。如果只有從意義上看，也許用詞錯。但是從語法性質上看，紅色是名詞因為不能受程度副詞的修飾，如：\*很紅色。紅是形容詞，能受程度副詞的修飾，如：很紅。實詞誤用的病句可分為兩大類。

### 2.1 實詞詞類誤用

#### 2.2 搭配不當

### 2.1 實詞詞類誤用

實詞詞類誤用是選用的詞跟它們的語法特點不合適，所以在應該使用某種詞類的地方，而用另一種不適當詞類的句子，如：用名詞當作形容詞、用及物動詞當作不及物動詞，等等。

實詞詞類誤用可分為：

#### 2.1.1 名詞誤用

#### 2.1.2 動詞誤用

#### 2.1.3 形容詞誤用

<sup>12</sup> 在二百五十三頁第三章看虛詞的定義。

## 2.1.4 代詞誤用

## 2.1.5 量詞誤用

## 2.1.1 名詞誤用

名詞誤用是指在不能使用名詞的時候而使用名詞的病句。名詞誤用可分為兩類：

## 2.1.1.1 名詞誤當動詞

## 2.1.1.2 名詞誤當形容詞

## 2.1.1.1 名詞誤當動詞

名詞誤用作動詞是在應該使用動詞成分時而用名詞的病句。所以學生應該了解名詞的語法特點。

名詞的語法特點如下 (Zhū Déxī, 1997a: 41)

名詞的語法特點	例子
1. 可受數量詞修飾	<del>一個人</del> <del>兩張</del> 桌子
2. 不可受一般副詞修飾	* <del>不</del> 人    * <del>也</del> 桌子

名詞誤當動詞的例子：

## 例 1

\* 姐姐從小就很友愛小弟弟。

✓ 姐姐從小就很愛護小弟弟。

“友愛”的意義相當於泰文的 “รักใคร่”，學生不知道這兩個詞有不同的語法特點，就用“友愛”為謂語。泰文裏的 “รักใคร่” 能做動詞，但是 漢語的 “友愛” 只能做名詞，所以這個句子應該把 “友愛” 變成 “愛護”。

## 例 2

\* 在路上我一邊哭一邊叫他，可是他沒有答案。

✓ 在路上我一邊哭一邊叫他，可是他沒有答應。

“答案”是名詞，不能把否定副詞 “沒有” 放在 “答案” 的前面，所以這個句子應該找個動詞替換 “答案”，就是 “答應”。



## 例 3

- \* 在工業方面,人製造了機器以後,就能利用它來出產大量的產品。
- ✓ 在工業方面,人製造了機器以後,就能利用它來生產大量的產品。

一般名詞不能充任句子的謂語。這個句子用了名詞作句子的謂語,名詞“出產”放在賓語的前面,所以這個句子應該找個動詞代替“出產”,就是及物動詞“生產”,而有“產品”充任句子的賓語,放在句子的後面。

在某些條件下名詞能夠充當句子的謂語。我們把這種謂語稱為體詞性謂語。體詞性謂語可以充當句子的謂語,必須符合以下條件:(Zhū Dèxī, 1977a: 102-103)

1. 謂語的前頭能加上“是”轉化為動詞謂語。否定的時候用“不是”。
- 。時間詞謂語前邊可以有副詞“剛、才、又、都、已經”等等,後頭可以有語氣詞“了”。從上面可以總結兩個條件:

1) 主語 + 是/不是 + 體詞性謂語

例如

今天是中秋節。

今天不是中秋節。

2) 主語 + 剛、才、又、都、已經 + 體詞性謂語 + 了

例如

今天已經星期四了。

今天剛星期天。

2. 名詞性偏正結構做謂語有兩類。

- 1) 由名詞或是性質形容詞不帶“的”字直接做定語的格式,如:

我廣東人。

這個人急性子。

如果用性質形容詞做定語,定語和名詞之間,不能加“的”,但是學生常常加上“的”字使偏正結構不能做句子的謂語,如:

✓ 這個孩子大眼睛。



沒有“的”字

\* 這個孩子大的眼睛。



有“的”字

- 2) 由狀態形容詞做定語的偏正結構,如:

這個孩子太大的眼睛。

這個女人圓圓的臉。

名詞性偏正結構中心語所指事物必須是主語所指的人或事物不可分離的一部分，如：

\* 這個男人漂亮帽子。

✓ 這個男人白頭髮。

3. 數量詞和數量名結構也能充任謂語，這類謂語前頭可以有副詞，後頭可以帶語氣詞“了”，如下：

主語 + 副詞 + 數量名結構 + 了

例如：

每人兩本。

每人剛好兩本。

他已經三十歲了。

#### 2.1.1.2 名詞誤當形容詞

名詞誤用作形容詞指在應該使用形容詞成分的時候而用了名詞的病句。學生不能分析名詞和形容詞的區別，所以學生應該了解名詞和形容詞的語法功能。(Zhū Dēxī, 1977a: 41, 55)

比較 名詞和形容詞的語法功能表

名詞的語法功能	形容詞的語法功能
1. 可以受數量詞修飾，如 <u>兩個人</u> <u>一碗飯</u>	1. 不可以受數量詞修飾，如 * <u>兩個小</u> * <u>一碗壞</u>
2. 不可以受副詞修飾，如 * <u>很人</u> * <u>丕事情</u>	2. 可以受程度副詞和否定副詞修飾，如 <u>很好看</u> <u>丕紅</u>

名詞誤當形容詞的例子

例 4

\* 因為他是太氣節的人，所以沒人喜歡他。

✓ 因為他是有氣節的人，所以沒人喜歡他。

## 例 5

- \* 看的時候總是很樂趣。
- ✓ 看的時候總是很快樂。

## 例 6

- \* 雲天宮殿給我留下很印象。
- ✓ 雲天宮殿給我留下很深的印象。

## 例 7

- \* 南部人的像貌顯得不友情。
- ✓ 南部人的像貌顯得不友好。

名詞不能用程度副詞“太”和“很”來修飾，所以應該在例 4 加上動詞“有”。例 5 把名詞“樂趣”改成形容詞“快樂”。例 6 加上形容詞“深”成爲“深的印象”，然後把副詞“很”修飾“深的印象”。例 7 把名詞“友情”改成形容詞“友好”。

## 例 8

- \* 雖然耶拉是個很小的城市，但是它很特殊，和魅力。
- ✓ 雖然耶拉是個很小的城市，但是它很特殊，有魅力。

## 例 9

- \* 爺爺是個又黑，又高，又胖面的人。
- ✓ 爺爺是個又黑，又高，又胖的人。

## 例 10

- \* 爆竹聲又大聲又響亮。
- ✓ 爆竹聲又大又響亮。

一般連詞連接同類詞成爲並列結構 (Fáng Yùqīng, 1992: 79) 例 8 用連詞“和”連接形容詞“特殊”和名詞“魅力”，所以應該把“和”刪掉，然後加動詞“有”。例 9, 10 用“又”連詞連接形容詞和名詞就是“又黑，又高，又胖面”和

“又大聲又響亮” 所以應該把名詞“面”和“聲”刪掉。

### 2.1.2 動詞誤用

動詞誤用可分為兩種：一種是在不能用動詞成分的時候而用動詞的病句。另一種是使用動詞的方法不適當，因為漢語裏有很多動詞，也很複雜，學生就不能分析那些動詞屬於哪種。

動詞的誤用可分為六類：

#### 2.1.2.1 動詞誤當名詞

#### 2.1.2.2 動詞誤當形容詞

#### 2.1.2.3 及物動詞誤當不及物動詞

#### 2.1.2.4 不及物動詞誤當及物動詞

#### 2.1.2.5 有對象的動詞使用不當

#### 2.1.2.6 離合詞使用不當

#### 2.1.2.1 動詞誤當名詞

動詞誤當名詞指在應該使用名詞成分的時候而用了動詞的病句。學生把動詞充當句子的賓語或者把動詞充當偏正結構的中心語。

例 11

- \* 雖然離很遠，我們仍然是好朋友。
- ✓ 雖然距離很遠，我們仍然是好朋友。

例 11 把動詞“離”為句子的主語，應該找個名詞“距離”充當句子的主語。

例 12

- \* 這個題目她們有不同的回答。
- ✓ 這個題目她們有不同的答案。

例 13

- \* 一九九八年十二月，我在第十三屆亞運會上，擔任台灣撞球隊的帶隊。
- ✓ 一九九八年十二月，我在第十三屆亞運會上，擔任台灣撞球隊的領隊。

例 14

- \* 黃豆有很多的用。
- ✓ 黃豆有很多的功用。

例 12,13 和 14 把動詞“回答”，“帶隊”和“用”充當偏正結構的中心語。根據漢語語法規律，能充當體詞性中心語的詞就是名詞 (Zhū Déxī, 1997a: 95)

所以應該把“回答”改成“答案”，把“帶隊”改成“領隊”，把“用”改成“功用”

例 15

- \* 我愛大城是因爲它有吸引。
- ✓ 我愛大城是因爲它有吸引力。

例 16

- \* 導遊帶我們去參觀全部廳房,還要有解釋那些廳房過去是幹什麼用的。
- ✓ 導遊帶我們去參觀全部廳房,還解釋那些廳房過去是幹什麼用的。

例 17

- \* 老師說要我們去參觀雲宮,使我有回憶起往事。
- ✓ 老師說要我們去參觀雲宮,使我回憶起往事。

例 18

- \* 因爲他有感冒了,所以他要洗熱水澡。
- ✓ 因爲他感冒了,所以他要洗熱水澡。

例 19

- \* 我想下棋使人思想有集中。
- ✓ 我想下棋使人思想集中。

例 15,16,17,18 和 19 是動詞誤當名詞，把動詞放在及物動詞的後邊。在漢語裏，動詞充當謂語，只能表示主語的動作 (Zhū Déxī, 1997a: 95)。所以修改有兩個方法，第一方法就是把動詞改成名詞，例 15 把“吸引”改成“吸引力”，因爲“吸引”不能充當動詞“有”的賓語。第二方法就是刪掉動詞“有”，把第一次的賓語改爲句子的謂語，例 16,17,18 和 19 刪掉動詞“有”，所以動詞“解釋”、“回憶”、“感冒”、“集中”能充當句子的謂語。

例 20

- \* 我每個學期差不多所有的學都是漢語。
- ✓ 我每個學期差不多所有的課程都是漢語。

例 20 動詞“學”不能用於形容詞“所有”，因為“所有”之後只能用名詞，修飾那個名詞，如這個結構“所有 + (的) + 名詞”，只有“所”能用於動詞 (Lǚ Shū xiāng, 1979: 520,522)。所以這個句子應該把動詞“學”改成名詞“課程”。

### 2.1.2.2 動詞誤當形容詞

動詞誤當形容詞指在應該使用形容詞成分的時候而用了動詞的病句。學生不能分析哪個是動詞或者形容詞，所以學生該了解兩種詞類的區別。

謂詞包括動詞和形容詞兩類。我們用來劃分動詞和形容詞的標準有以下兩項：(Zhū Déxī, 1997a: 55)

- 1) 前邊能不能加“很”
- 2) 後邊能不能帶賓語

如下表：

加很	帶賓語	謂語的分類	例子
+	+	動詞(及物動詞)	怕 同意 懷疑
-	+	動詞(及物動詞)	唱 買 分析
-	-	動詞(不及物動詞)	病 醒 休息
+	-	形容詞	大 遠 漂亮

動詞誤當形容指在偏正結構中用動詞當形容詞充當定語，而且用動詞當形容詞充當中心語。

例 21

- \* 黃荳是很有蛋白質的植物，也含有優質的脂肪酸。
- ✓ 黃荳是有豐富蛋白質的植物，也含有優質的脂肪酸。

例 21 用副詞“很”修飾動詞“有”，使動詞“有”變成形容詞，充當定語修

飾“蛋白質”。在漢語裏，有的形容詞或者及物動詞能用副詞“很”來修飾，一般是人的知識、感情和能力之類。例如，“很有經驗”，“很有能力”。但是及物動詞“有”不能用副詞“很”來修飾，不能說“\*很有書”。所以這個句子應該刪掉“很”，而把形容詞“豐富”來修飾“蛋白質”，然後加“的”在定語“豐富”和中心語“蛋白質”中間。

#### 例 22

- \* 好的文章,除了語言要易懂,還要有符合的語法。
- ✓ 好的文章,除了語言要易懂,還要符合語法。

例 22 及物動詞誤成偏正結構裏的形容詞，把及物動詞“符合”充當定語放在中心語“語法”前面。所以這個句子應該刪掉動詞“有”，而動詞“符合”就變成句子的謂語。而且刪掉“的”，名詞“語法”就變成及物動詞“符合”的賓語。

#### 2.1.2.3 及物動詞誤當不及物動詞

及物動詞誤當不及物動詞指在使用及物動詞的後面沒有賓語，使句子殘缺了賓語。

#### 例 23

- \* 他那個人很用功，一面學習一面工作，我真崇拜。
- ✓ 他那個人很用功，一面學習一面工作，我真崇拜他。

#### 例 24

- \* 國家不分配。
- ✓ 國家不分配工作。

#### 例 25

- \* 你怎麼那麼相信，讓他欺騙了你。
- ✓ 你怎麼那麼相信他，讓他欺騙了你。

例 23 24 和 25 用及物動詞“崇拜”，“分配”，“相信”在句子中卻缺賓語。在泰語裏，這些動詞可以單獨用，不必有賓語，如：“เขาภูมิใจ”。在漢語裏，

這些動詞必須有賓語，如：“他浪費錢”。所以這些例子及物動詞之後應加賓語。例 23 加“他”，例 24 加“工作”，例 25 加“他”。

#### 2.1.2.4 不及物動詞誤當及物動詞

不及物動詞誤當及物動詞是指把不及物動詞帶上賓語的病句。

例 26

- \* 澳洲的氣候條件適合生存袋鼠。
- ✓ 澳洲的氣候條件適合袋鼠生存。

例 27

- \* 這一年多，他進步他的商務。
- ✓ 這一年多，他的商務進步得很快。

例 26 和 27 “生存”和“進步”是不及物動詞，不能帶賓語。所以該把賓語“袋鼠”和“商務”放在不及物動詞的前面，成爲主謂結構。然後例 27 再加補語“得很快”在“進步”的後面。

#### 2.1.2.5 有對象的動詞使用不當

有對象的動詞是指有介詞和介詞的賓語在前面作動作對象的動詞。

主語	+ 介詞	+ 對象	+ 動詞	+ 賓語 <sup>13</sup>
----	------	------	------	--------------------

例如：

我沒跟他們見面。

他替媽媽買菜。

有對象的動詞使用不當可以分爲兩類

2.1.2.5.1 有對象的動詞誤用當及物動詞

2.1.2.5.2 及物動詞誤用當有對象的動詞

---

<sup>13</sup>這個結構有時有賓語，有時沒有賓語，如果是及物動詞必須有賓語，如果不是不及物動詞不必有賓語。



## 2.1.2.5.1 有對象的動詞誤用當及物動詞

有對象的動詞誤用當及物動詞是指在使用不及物動詞的時候把動作的對象用當動詞的賓語。

例 28

- \* 我們的態度已經表示過他了。
- ✓ 我們的態度已經對他表示過了。

例 29

- \* 我們很有興趣這些博物館。
- ✓ 我們對這些博物館很有興趣。

例 30

- \* 我覺得這次參觀雲宮，知道得更多泰國的歷史。
- ✓ 我覺得這次參觀雲宮，對泰國的歷史知道得更多。

例 31

- \* 雖然我微笑他，可是他沒反映。
- ✓ 雖然我對他微笑，可是他沒反映。

例 32

- \* 誰讓老師生氣，趕快去說個抱歉她。
- ✓ 誰讓老師生氣，趕快去向她說個抱歉。

例 33

- \* 我祈禱四面佛希望保佑大家事業成功。
- ✓ 我向四面佛祈禱希望保佑大家事業成功。

例 34

- \* 室里有導遊介紹我們。
- ✓ 室里有導遊給我們介紹。

例 35

- \* 我可以接洽他。
- ✓ 我可以和他接洽。

例 28 29 30 31 32 33 34 和 35 學生把漢語的動詞翻譯成泰語，因為學生把漢語中的有對象的動詞和泰語中的及物動詞等同起來，這就發生了錯誤。在漢語語法裏，動詞的對象只是構成介詞短語充當動詞的狀語，不能充當動詞的賓語。所以應該把動詞的對象放在動詞的前面。而且選用介詞必須適合句子裏的動詞，動詞“表示”、“有興趣”、“知道”和“微笑”應跟介詞“對”搭配，動詞“說個抱歉”和“祈禱”應跟介詞“向”搭配，動詞“介紹”應跟介詞“給”搭配，動詞“接洽”應跟介詞“和”搭配。

#### 2.1.2.5.2 及物動詞誤用當有對象的動詞

及物動詞誤用當有對象的動詞是把動詞的賓語充當動詞的對象，而放在動詞的前面。

例 36

- \* 我自己也跟她的看法同意。
- ✓ 我自己也同意她的看法。

例 37

- \* 毛澤東的軍隊用閃電式的方法對政府軍攻打。
- ✓ 毛澤東的軍隊用閃電式的方法攻打政府軍。

例 38

- \* 我不知道為什麼父母要對這個節日重視。
- ✓ 我不知道為什麼父母要重視這個節日。

例 39

- \* 我對他很感謝。
- ✓ 我很感謝他。

例 40

- \* 父母對孩子的要求千方百計地來滿足。
- ✓ 父母千方百計地來滿足孩子的要求。

## 例 41

\* 很多泰國人對佛教信仰。

✓ 很多泰國人信仰佛教。

## 例 42

\* 素差向大家告訴一個好消息。

✓ 素差告訴大家一個好消息。

發生及物動詞誤用為有對象的動詞有兩個原因：一來，學生很重視漢語裏的有對象的動詞，使學生把本是及物動詞的詞用成了有對象動詞。二來，在泰語裏，有的動詞能用介詞連接動詞和賓語。例如，例 36 “เห็นด้วยกับความคิดของเขา” “กับ” 是介詞連接動詞 “เห็นด้วย” 和賓語 “ความคิดของเขา”，也使學生把漢語的有對象動詞和及物動詞相混。所以應該把對象放在動詞的後面 例 36 把 “她的看法” 放在 “同意” 的後面，例 37 把 “政府軍” 放在 “攻打” 的後面，例 38 把 “這個節目” 放在 “重視” 的後面，例 39 把 “他” 放在 “感謝” 的後面，例 40 把 “孩子的要求” 放在 “滿足” 的後面，例 41 把 “佛教” 放在 “信仰” 的後面，例 42 把 “大家” 放在 “告訴” 的後面。而把介詞 “跟”、“對” 和 “向” 刪掉。

## 2.1.2.6 離合詞使用不當

離合詞是由兩個成分構成述賓結構的一種動詞，它常當動詞用，又常在述賓結構中插進別的成分，能插在離合詞中間的詞語可以是賓語、時間詞、動量詞、了等等，泰國學生中常常產生離合詞誤用當及物動詞的病句。

## 例 43

\* 這件事令我常生氣他。

✓ 這件事令我常生他的氣。

## 例 44

\* 請你告訴他說 “我真的不能幫忙他”。

✓ 請你告訴他說 “我真的不能幫他的忙”。

例 43 和 44 把應該放在中間的詞語放在離合詞的後面做賓語，因為翻譯成

漢語的時候，意義相同的動詞在泰語裏往往是及物動詞。漢語裏的動詞“生氣”和“幫忙”都是離合詞，所以賓語“他”應放在離合詞第一個語素和第二個語素之間，宜把“的”放在“他”的後面。

### 2.1.3 形容詞使用不當

形容詞使用不當是指用形容詞誤用為其它類的詞，或者把性質形容詞和狀態形容詞相混。形容詞使用不當可以分為兩種：

#### 2.1.3.1 形容詞誤用當名詞

#### 2.1.3.2 性質形容詞和狀態形容詞使用不當

#### 2.1.3.1 形容詞誤用當名詞

形容詞誤用當名詞是指在應該使用形容詞的時候，把這個形容詞當名詞處理的病句。因為漢語的一些詞可做形容詞，也可做名詞，所以學生把形容詞用在應該使用名詞的位置，讓它們作主語、賓語等等。

例 45

- \* 有时翻譯者比作者更有重要。
- ✓ 有时翻譯者比作者更重要。

例 46

- \* 雲宮是泰國一個有偉大的名勝古蹟。
- ✓ 雲宮是泰國一個偉大的名勝古蹟。

例 47

- \* 不但出產豐富,而且人民的生活有安定。
- ✓ 不但出產豐富,而且人民的生活安定。

例 48

- \* 大家一定有很快樂。
- ✓ 大家一定很快樂。

例 49

- \* 做事的時候不應該做馬虎。

- ✓ 做事的時候不應該馬虎。

例 45 46 47 48 和 49 把形容詞“重要”、“偉大”、“安定”、“快樂”和“馬虎”充當賓語放在及物動詞“有”和“做”的後面。在漢語裏，形容詞能作謂語，不須要放在及物動詞後面。所以應把動詞“有”和“做”刪掉，讓形容詞直接做謂語。

例 50

- \* 你應該給他們分配公平。  
 ✓ 你應該給他們公平地分配。

例 50 學生把形容詞放在及物動詞的後面，但這個句子要表示“จัดสรรอย่างยุติธรรม”的意思，所以“公平”充當狀語成分，應該把“公平”放在動詞“分配”的前面，並把“地”放在動詞“分配”的前面。

例 51

- \* 我了解了中國文化傳統的特殊。  
 ✓ 我了解了中國文化傳統的特色。

例 51 把形容詞“特殊”充當偏正結構裏的中心語，這個形容詞“特殊”不能用名詞成分來修飾。所以形容詞“特殊”該改為名詞“特色”。

### 2.1.3.2 性質形容詞和狀態形容詞使用混淆

發生性質形容詞和狀態形容詞使用不當是因為學生不知道它們的性質，就把它們用錯了。所以學生應該了解它們的性質如下表：

表示性質形容詞和狀態形容詞的性質和特性表 (Zhū Déxī, 1997a: 73)

	性質形容詞	狀態形容詞
性質	表示屬性 如， 這間臥房很 <u>乾淨</u> 。	表示描寫性 如， 他喜歡吃 <u>小小</u> 的蘋果。
特性	1. 單音節形容詞 如， 高 小 矮 2. 一般的雙音節形容詞 如， 美麗 糊塗 老實	1. 單音節形容詞重疊式 如，大大的、 慢慢的。 2. 雙音節形容詞重疊式 如，老老實實、 乾乾淨淨。 3. 這類形容詞跟一般雙音節形容詞不

	性質形容詞	狀態形容詞
		同，一般雙音節形容詞的重疊式是 AABB 。這一類形容詞的重疊式是 ABAB。 如，粉碎粉碎、精光精光。 此外，這類形容詞不能受“很”和“不” 的修飾 如，粉碎、精光、稀爛。 4. 帶後綴的形容詞，可以分爲三種： 4.1 ABB 如，慢騰騰、硬邦邦。 4.2 A 裡 BC 如，髒裡呱唧。 4.3 A 不 BC 如，白不雌列。 5. 副詞+形容詞+的 形式的合成詞 如， 很高的、怪可憐的。

性質形容詞和狀態形容詞使用不當是指狀態形容詞誤用當性質形容詞，即把性質形容詞放在必須用狀態形容詞的地方。

例 52

- \* 這條路有很多小小的胡同。
- ✓ 這條路有很多小的胡同。

例 53

- \* 餐廳裡聲音很大大的。
- ✓ 餐廳裡聲音很大。

例 54

- \* 你可以在很長的河岸上看到漂漂亮亮的景色。
- ✓ 你可以在很長的河岸上看到漂亮的景色。

學生想著泰語裏和漢語裏的重疊式的形容詞有一樣的用法。泰語裏的重疊式的形容詞既用來表示屬性也同時用來表示描寫性，但在漢語裏學生應先分析哪個句子表示屬性，哪個句子表示描寫性。例 52 53 和 54 要表示屬性，我們就不能用“小小”、“大大”和“漂漂亮亮”這樣的重疊式。宜把“小小”改爲“小”，把“大大”改爲“大”，把“漂漂亮亮”改爲“漂亮”。

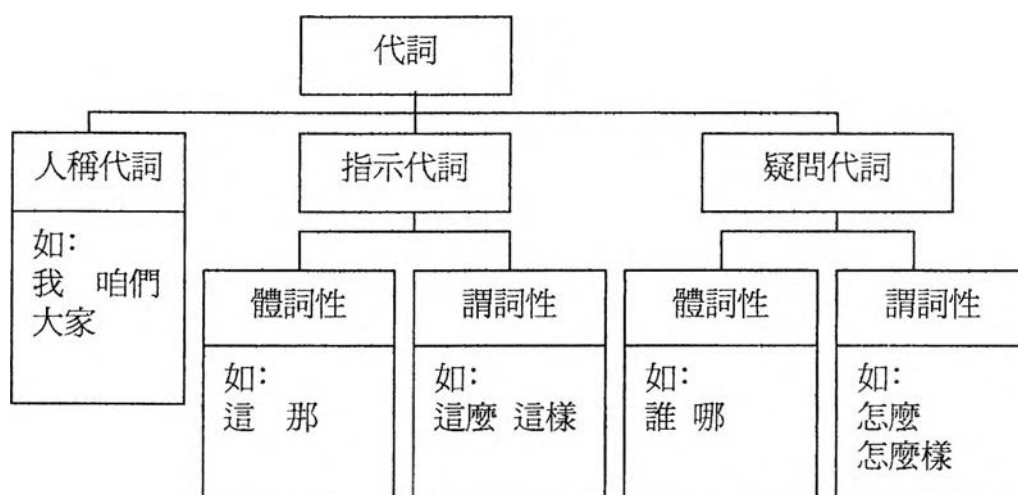
例 55

- \* 今天太陽很大。
- ✓ 今天太陽很大。

這個句子用狀態形容詞的重疊式來表示“太陽”的屬性，所以將把“大大”改為“大”，“大”表示“大”、“深”或者“重”的意思，“大”可以跟有面積的名詞一起用 如，屋子大。“大”還表示“深”或者“高”的意思 如，個子大。“大”又表示“強烈”的意思 如，雨下得很大，太陽很大。

#### 2.1.4 代詞誤用

代詞可以分為三種如下表：(Zhū Déxī, 1997a: 80)



代詞使用不當可以分為三種

2.1.4.1 代詞的性質使用不當

2.1.4.2 代詞使用不當

2.1.4.3 必須用代詞而不用

2.1.4.1 代詞的性質使用不當

代詞的性質使用不當可以分為兩種

2.1.4.1.1 體詞性代詞誤當謂詞性代詞

2.1.4.1.2 謂詞性代詞誤當體詞性代詞

2.1.4.1.1 體詞性代詞誤當謂詞性代詞

體詞性代詞誤當謂詞性代詞是指在應該使用謂詞性代詞成分而用體詞性代詞的病句。

例 56

- \* 因為我喜歡搞活動我才有這多經驗和朋友。
- ✓ 因為我喜歡搞活動我才有這麼多經驗和朋友。

例 57

- \* 參觀了雲宮以後,我才了解到為什麼有那多旅客來到這裡。
- ✓ 參觀了雲宮以後,我才了解到為什麼有那麼多旅客來到這裡。

例 58

- \* 你為什麼戴這俗氣的帽子?
- ✓ 你為什麼戴這麼俗氣的帽子?

例 59

- \* 你怎麼那相信他,讓他欺騙了你。
- ✓ 你怎麼那麼相信他,讓他欺騙了你。

例 56 57 58 和 59 把指示代詞體詞性成分“這”和“那”用來修飾形容詞和動詞,在漢語裏體詞性指示代詞不能修飾形容詞和動詞。所以應該把體詞性指示代詞改為謂詞性指示代詞,把“\* 這多”、“\* 那多”、“\* 這俗氣”和“\* 那相信”改為“這麼”和“那麼”。(Zhū Déxī, 1997a: 88)

例 60

- \* 我點點頭,又轉過來看那些花串,不知道要什麼處理。
- ✓ 我點點頭,又轉過來看那些花串,不知道要怎麼處理。

例 60 用體詞性代詞“什麼”修飾動詞“處理”。在漢語裏,“什麼”放在名詞的前面直接修飾名詞,是問事物的性質或種類(Zhū Déxī, 1997a: 89-90)。所以該把“什麼”改為“怎麼”,做狀語,不是問性質或種類,而是問方式。

#### 2.1.4.1.2 謂詞性代詞誤當體詞性代詞



謂詞性代詞誤當體詞性代詞是指在應該使用體詞性代詞成分而用謂詞性代詞的病句。

例 61

- \* 我看到這樣,就感到驕傲。
- ✓ 我看到這些,就感到驕傲。

例 61 把謂詞性代詞“這樣”充當及物動詞“看”的賓語。謂詞性代詞不能做及物動詞的賓語 (Zhū Déxī, 1997a: 87-88)。所以該把“這樣”改為“這些”。

例 62

- \* 今天你祈禱怎麼?
- ✓ 今天你祈禱什麼?

例 63

- \* 我們問一些泰國人和外國人,他們最喜歡的泰國節日是怎麼?
- ✓ 我們問一些泰國人和外國人,他們最喜歡的泰國節日是什麼?

例 62 和 63 把謂詞性代詞“怎麼”充當動詞的賓語。所以該把“怎麼”改為“什麼”,是問事物。

#### 2.1.4.2 代詞使用不當

代詞使用不當是指一樣性質的代詞使用不當,跟 2.1.4.1.1 和 2.1.4.1.2 不一樣。

例 64

- \* 那個時候我只是小孩子,不知道死是什麼,爲什麼要傷心,只相信他去了那兒,並相信他一定回來。
- ✓ 那個時候我只是小孩子,不知道死是什麼,爲什麼要傷心,只相信他去了哪兒,並相信他一定回來。

例 64 要表示去一個地方的意思,應該用疑問代詞“哪兒”替換“那兒”。一般疑問代詞表示疑問,有的時候表示周遍性,能把疑問代詞來表示人、東西、

地方和時間 等等。這個句子要表示地方，應該用疑問代詞“哪兒”(Zhū Déxī, 1997a: 93, Dīng Shēngshù, 1999: 166-167)。

例 65

- \* 我從前沒遇到怎樣奇怪的天氣。
- ✓ 我從前沒遇到這樣奇怪的天氣。

例 65 把疑問代詞“怎樣”充當偏正結構的定語。在漢語語法裏，這個疑問代詞“怎樣”可以問方式、性狀、原因等 (Lú Fúbō, 1996: 95)，常作狀語，而不能用作定語。所以應該把“怎樣”改為可以做定語的“這樣”(Lú Fúbō, 1996: 94)。

例 66

- \* 你怎麼樣說，就是不愛我。
- ✓ 你這麼說，就是不愛我。

例 66 學生把疑問代詞“怎麼樣”用在陳述句裏邊，“怎麼樣”可以做謂語用在疑問句裏，如，“你最近身體怎麼樣？”但不能用在陳述句裏。所以應該把“怎麼樣”改為能做狀語的“這麼”，可以修飾動詞“說”。

#### 2.1.4.3 必須用代詞而不用

必須用代詞而不用是指在上下文應該用代詞時而不用的病句。

例 67

- \* 她聽了以後，覺得很幸運。
- ✓ 她聽了以後，覺得自己很幸運。

在句子裏的賓語位置應該用人稱代詞而不用。在漢語語法上，如果句子的主語是一個人稱代詞，賓語復指主語的時候要用“自己”，不能重複這個人稱代詞 (Zhū Déxī, 1997a: 83)。所以這個句子應該把“自己”充當第二個分句的主語。

例 68

- \* 他常常跟位老師討論問題。
- ✓ 他常常跟這位老師討論問題。

## 例 69

- \* 泰國人認為國王是一位神，所以他就得住在最高的層樓。
- ✓ 泰國人認為國王是一位神，所以他就得住在最高的那層樓。

在漢語語法上，指示代詞“這”和“那”經常和量詞組合，可以做名詞的修飾語 (Zhū Déxī, 1997a: 86)。這兩個句子有量詞“位”和“層”，所以例 68 應該把“這”和量詞“位”組合修飾名詞“老師”。例 69 應該把“那”和量詞“層”組合修飾名詞“樓”。

## 2.1.5 量詞誤用

現代漢語量詞是外國學生常常誤用的一個詞類，因為現代漢語量分詞為好多種類，每一類的用法也不同。例如，一個名詞跟一個專用名量詞搭配，有的名詞可以跟很多量詞搭配，所以學生就不知道哪個量詞可以跟哪個名詞一起用。

現代漢語量詞可以分為兩大種類：(Liú Yuèhuá, 1983: 82-85)

1. 名量詞
2. 動量詞

兩種量詞可分以下幾類：

1. 名量詞可分以下幾類

n. 專用名量詞 是用於名詞的專用量詞，表示事物的數量或某些性質。例如，個體量詞：條、班 和 本，集合量詞：包、坩 和 簇，度量詞：寸、尺 和 里，不定量詞：些 和 點，准量詞：三年 和 五天，複合量詞：部份 和 場次。

ㄐ. 借用名量詞 是借用名詞作量詞，多是表示容器、工具和面積。例如，盤、盒 和 瓶。

2. 動量詞 是表示動作行為或變化次數的單位量詞，可分以下三類：

n. 專用動量詞 是專用表示動作行為的次數或方式。例如，次、頓 和 遍。

ㄐ. 借用動量詞 是借用其他詞來表示動作行為的次數。例如，從名詞借過來的：看一眼、吃一口 和 踢一腳。從動詞借過來的：驚了一跳。從離合詞

借過來的：打了一仗 和 救了一命。

Ⓜ. 重複動詞的動量詞 例如，看一看 和 試一試。

例 70

\* 這個事使他們大吃一驚。

✓ 這件事使他們大吃一驚。

例 71

\* 我一家六個都信仰佛教。

✓ 我一家六口都信仰佛教。

例 72

\* 學生票一個二十塊錢。

✓ 學生票一張二十塊錢。

例 73

\* 我的老朋友給我一個重要的禮物，那就是一隻小狗。

✓ 我的老朋友給我一樣重要的禮物，那就是一隻小狗。

例 74

\* 我們泰國人要同心協力克服這個經濟危機。

✓ 我們泰國人要同心協力克服這次經濟危機。

例 75

\* 這個旅行怎麼樣？

✓ 這次旅行怎麼樣？

例 76

\* 他蓋了一個學校。

✓ 他蓋了一所學校。

例 77

\* 他除了會唱英、泰、中三個語言的歌曲外，還會唱泰國詩歌。

- ✓ 他除了會唱英、泰、中三種語言的歌曲外，還會唱泰國詩歌。

例 70 71 72 73 74 75 76 和 77 量詞“個”跟名詞不搭配。量詞“個”的用法有三種：一，用於具體或抽象名詞，如：一個蘋果、一個理想等。二，用於人物，如：三個妹妹。三，用於某些有專用量詞的事物，如：一個家 (Liú Yuèhuá, 1983: 83)。所以這些例子應該選擇適合的個體量詞來用，把“事”跟用於某些事情的量詞“件”組合，把“人口”跟專用量詞“口”組合，把“學生票”跟用於可張開，可閉攏或卷起的東西的量詞“張”組合，把“禮物”跟用於一般的東西表示種類的量詞“樣”組合，把“經濟危機”跟用於表示出現頻率的量詞“次”組合，把“旅行”跟用於反復出現的事情的量詞“次”組合，把“學校”跟用於房屋建築的量詞“所”組合，把“語言”跟用於任何事物，表示種類的量詞“種”組合。

例 78

- \* 這所家曾經有十多個人。  
 ✓ 這個家曾經有十多個人。

例 79

- \* 我們一同去一所游泳池。  
 ✓ 我們一同去一個游泳池。

例 80

- \* 他來告訴大家一件好消息。  
 ✓ 他來告訴大家一個好消息。

例 81

- \* 這次錯誤是不應該原諒的。  
 ✓ 這個錯誤是不應該原諒的。

例 82

- \* 翻譯小說是各國和各種時代都受到普遍喜愛的書。  
 ✓ 翻譯小說是各國和各個時代都受到普遍喜愛的書。

例 79 80 81 和 82 把有專用量詞的名詞跟別的量詞組合。例 77 78 把量詞

“所”跟“家”和“游泳池”組合，所以應該把量詞“所”改為量詞“個”。例 79 把量詞“件”跟“消息”組合，所以應該把量詞“件”改為量詞“個”。例 80 把量詞“次”跟“錯誤”組合，所以應該把量詞“次”改為量詞“個”。例 81 把量詞“種”跟“時代”組合，所以應該把量詞“種”改為量詞“個”。

例 83

- \* 這冊講義用電腦排印。
- ✓ 這份講義用電腦排印。

量詞“冊”用於書的數目，指裝訂成本子的書。但是“講義”是一種文件，所以應該把量詞“冊”改為可以用於文件的量詞“份”。

例 84

- \* 每個天晚上，奶奶都要抱我吻我。
- ✓ 每天晚上，奶奶都要抱我吻我。

例 85

- \* 那個天夜里我睡不著。
- ✓ 那天夜里我睡不著。

例 86

- \* 我爸爸媽媽回泰國四十個日了。
- ✓ 我爸爸媽媽回泰國四十天了。

例 87

- \* 媽媽要在醫院住三四個天。
- ✓ 媽媽要在醫院住三四天。

在漢語裏，有些名詞可以直接用於數詞後頭，這時這些名詞的語法功能基本與量詞相同。(Liú Yuèhuá, 1983: 83) 如：洲、刻、星期 和 市 等等。這些例子有能做量詞的名詞“天”，所以這些例子該把量詞“個”刪掉。

這種量詞，有些可以插入量詞“個”。(Liú Yuèhuá, 1983: 83) 如：五個星期、兩個小時。

## 2.2 搭配不當

詞語搭配不當是普遍發生在各種語言的運用中的大難題，是語言學家很重視的。馬真教授曾經提出搭配不當的意義如下：(Mǎ Zhēn, 1997: 201)

所謂搭配不當，是指句子中相關的成分搭配不當。主語和謂語、述語和賓語、定語和中心語、狀語和中心語都是句子中密切相關的成分，在組織句子時，不注意它們之間的配合，就會犯搭配不當的毛病。搭配不當在論文中是指把不能配合使用的詞語用在一個句子裏的病句。

產生搭配不當的重要原因：

1. 使用詞語的文化背景不同，每個語言都有自己的文化背景和民俗習慣，每個語言表示一樣的意義，但是使用詞語不一樣。例如，

泰語	英語	漢語
ฉันสวมเสื้อผ้า	I <u>wear</u> clothes.	我 <u>穿</u> 衣服。 Wǒ <u>chuān</u> yīfu.
ฉันสวมหมวก	I <u>wear</u> a hat.	* 我 <u>穿</u> 帽子。 * Wǒ <u>chuān</u> màozi.
		✓ 我 <u>戴</u> 帽子。 ✓ Wǒ <u>dài</u> màozi.

漢語只能說“我戴帽子”，不能說“我穿帽子”。英語只能說 I wear a hat (我戴帽子)。泰語只能說 ฉันสวมหมวก (我戴帽子)。

2. 因近義詞而混用，比如：“規律”和“規定”，在泰語裏的 กฎ 是同樣意義，但是在漢語裏有不同的用法。規律指事物之間的內在的必然聯系。這種聯系不斷重複出現，在一定的條件下經常起作用，並且決定著事物必然向著某種趨向發展，如：自然規律。規定指對某一事物做出關於方式、方法或數量、質量的決定，如：學校的規定。(Zhōngguó Shèhuì Kēxuéyuàn Yǔyán Yánjiū Cídiǎn Biānjíshì, 1978: 416)

搭配不當分爲四個類型：

2.2.1 主語和謂語搭配不當

2.2.2 述語和賓語搭配不當

2.2.3 定語和中心語搭配不當

2.2.4 狀語和中心語搭配不當

2.2.1 主語和謂語搭配不當

主語和謂語搭配不當即充當謂語的動詞、形容詞等與充當主語的名詞不能相配。如

## 例 88

- \* 科技對人們有很大的功用，使人們生活方便，然而~~科技對人有短處~~。
- ✓ 科技對人們有很大的功用，使人們生活方便，然而~~科技對人有不好的一面~~。

“有短處”與“科技”不能相配，因為“有短處”必須跟人連用，但是這個句子的主語“科技”是抽象名詞，宜將“有短處”改為跟東西連用的“有不好的一面”。

## 例 89

- \* 自從工業革命以來，~~科技越來越發展~~。
- ✓ 自從工業革命以來，~~科技越來越發達~~。

“發展”與“科技”不能相配，“發展”是逐漸變化，從小到大，從簡單到複雜。如，“發展到這個地步”。“科技”是指科學和技術的水平，我們評價這個水平，可以說它“發達”還是“不發達”。宜將“發展”改為“發達”。(Zhāng Shòukāng; Lín Xìngguāng, 1996: 270, 276)

## 例 90

- \* 現在~~我游泳的能力~~比較熟練了。
- ✓ 現在~~我游泳的技巧~~比較熟練了。

“熟練”與“能力”不能相配，“熟練”指技能或技巧，但是“能力”與工作或者解決問題的能力相配，常常把形容詞“大”和“小”來作謂語。如，能力大，能力小。這個句子宜將“能力”改為一直練習達到熟悉的“技巧”。(Zhāng Shòukāng; Lín Xìngguāng, 1996: 801, 1068)

## 例 91

- \* 我負責~~這些事~~，會覺得十分沉。
- ✓ 我負責~~這些事~~，會覺得十分沉重。

“沉”與一般具體東西相配，如，行李很沉。但是主語“這些事”是抽象的，宜將“沉”改為“沉重”。(Zhāng Shòukāng; Lín Xìngguāng, 1996: 133, 135)



地方和時間 等等。這個句子要表示地方，應該用疑問代詞“哪兒”(Zhū Déxī, 1997a: 93, Dīng Shēngshù, 1999: 166-167)。

例 65

- \* 我從前沒遇到怎樣奇怪的天氣。
- ✓ 我從前沒遇到這樣奇怪的天氣。

例 65 把疑問代詞“怎樣”充當偏正結構的定語。在漢語語法裏，這個疑問代詞“怎樣”可以問方式、性狀、原因等 (Lú Fúbō, 1996: 95)，常作狀語，而不能用作定語。所以應該把“怎樣”改為可以做定語的“這樣”(Lú Fúbō, 1996: 94)。

例 66

- \* 你怎麼樣說，就是不愛我。
- ✓ 你這麼說，就是不愛我。

例 66 學生把疑問代詞“怎麼樣”用在陳述句裏邊，“怎麼樣”可以做謂語用在疑問句裏，如，“你最近身體怎麼樣？”但不能用在陳述句裏。所以應該把“怎麼樣”改為能做狀語的“這麼”，可以修飾動詞“說”。

#### 2.1.4.3 必須用代詞而不用

必須用代詞而不用是指在上下文應該用代詞時而不用的病句。

例 67

- \* 她聽了以後，覺得很幸運。
- ✓ 她聽了以後，覺得自己很幸運。

在句子裏的賓語位置應該用人稱代詞而不用。在漢語語法上，如果句子的主語是一個人稱代詞，賓語復指主語的時候要用“自己”，不能重複這個人稱代詞 (Zhū Déxī, 1997a: 83)。所以這個句子應該把“自己”充當第二個分句的主語。

例 68

- \* 他常常跟位老師討論問題。
- ✓ 他常常跟這位老師討論問題。

例 96

- \* 這個人很神秘，天天不跟別人談話。
- ✓ 這個人很奇怪，天天不跟別人談話。

“神秘”與人的態度，聲音相配，表示高深莫測的意思。這個句子要表示這個人很奇怪，跟一般的人不一樣，就是不喜歡跟別人談話。所以應該改為能表示人的習慣的“奇怪”。(Zhāng Shòukāng; Lín Xìngguāng, 1996: 870, 1002)

例 97

- \* 我母親的性質很溫柔。
- ✓ 我母親的性格很溫柔。

“性質”能區分東西，有什麼性質，一樣或者不一樣。例如：這兩種東西的性質是完全不同的。但是“性質”不能區分人的習慣。這個句子謂語“溫柔”表示性格，不能與“性質”搭配，宜將“性質”改為“性格”。(Zhāng Shòukāng; Lín Xìngguāng, 1996: 1325, 1326)

## 2.2.2 述語和賓語搭配不當

述語和賓語搭配不當即述語和賓語不能相配。

例 98

- \* 那時我很厭煩數學。
- ✓ 那時我很討厭數學。

“厭煩”與會議、宴會、活動、禮節和禮儀等相配，例如：厭煩應酬與交往。但是“討厭”與人和東西相配。這個句子的賓語是“數學”，不能與“厭煩”搭配，宜將“厭煩”改為“討厭”。(Zhāng Qīngyuán, 1994: 312)

例 99

- \* 修改機器的事，他很有經驗。
- ✓ 維修機器的事，他很有經驗。

“修改”與文章、論文和作文等相配，還與計劃、規律和法律等相配。這個句子的賓語是“機器”，不能與“修改”搭配，宜將“修改”改為“維修”。(Chén Bǐngzhāo, 1997: 372)

例 100

- \* 同時發生一個聲音，那是狗叫聲。
- ✓ 同時發出一個聲音，那是狗叫聲。

“發生”與從本來沒發生而後來發生的事情相配，一般用於抽象的情況、關係和各種事件。例如：發生問題了。這個句子的賓語是“聲音”，不能與“發生”搭配，宜將“發生”改為“發出”。(Zhāng Qīngyuán, 1994: 71-72)

例 101

- \* 泰國的自然環境很美，我們應該保持它。
- ✓ 泰國的自然環境很美，我們應該保護它。

在泰語裏能說“รักษารธรรมชาติให้คงอยู่ตลอดไป”(保持自然)，但是在漢語裏不能這樣說，因為“保持”表示維持原狀，使不消失，用於名譽、威望、關係和利益等相配。所以這個句子宜將“保持”改為能用於自然的“保護”。(Zhāng Qīngyuán, 1994: 9)

例 102

- \* 我們泰國人都要保持古人留下的所有遺產。
- ✓ 我們泰國人都要保護古人留下的所有遺產。

“古人留下的所有遺產”指的也是自然環境，名勝古蹟等。這裏應用“保護”比較好。

例 103

- \* 學校為運動員舉辦宴會。
- ✓ 學校為運動員舉行宴會。

“舉辦”和“舉行”有相近的意義，但是“舉辦”與活動、比賽、展覽會和事業等相配。“舉行”與會議、宴會和儀式等相配。“宴會”是句子的賓語，宜將“舉辦”改為“舉行”。(Zhāng Shòukāng; Lín Xingguāng, 1996: 607, 608)

例 104

- \* 國王在華富里府創造了宮殿。
- ✓ 國王在華富里府建造了宮殿。

“創造”與抽象名詞相配，如：理論、文化和社會等。“建造”與具體的建築物相配。“宮殿”是一個地方，宜將“創造”改為“建造”。(Chén Bǐngzhāo, 1997: 65, 193)

例 105

- \* 他常常紀念他的爸爸媽媽。
- ✓ 他常常懷念他的爸爸媽媽。

“紀念”與去世的人或者以前的事情相配，但是“懷念”與一般人相配。這個句子的賓語是“他的爸爸媽媽”，還是活著的人，宜將“紀念”改為“懷念”。(Zhāng Shòukāng; Lín Xingguāng, 1996: 495, 562-563)

### 2.2.3 定語和中心語搭配不當

定語<sup>14</sup>和中心語<sup>15</sup>搭配不當即充任定語的詞語與充任中心語的詞語不能相配。

例 106

- \* 旅行家都根據自己的興趣選擇最出神的旅行路線，從而豐富自己的見聞和經驗。
- ✓ 旅行家都根據自己的興趣選擇最有意思的旅行路線，從而豐富自己的見聞和經驗。

<sup>14</sup> 定語是修飾名詞的一個成分，放在名詞前面。

<sup>15</sup> 中心語是一個核心，中心語能是名詞、動詞和形容詞，放在定語後面。

在漢語和泰語裏不能說 “ประสบการณ์การเดินทางที่เคลิบเคลิ้ม” (出神的旅行經驗)，而說 “ประสบการณ์การเดินทางที่เพลิดเพลินหรือสนุกสนาน” (有意思的旅行經驗)，宜將 “出神” 改為 “有意思”。

例 107

- \* 雖然他有學問，他仍然保持謙虛的行爲。
- ✓ 雖然他有學問，他仍然保持謙虛的態度。

在漢語和泰語裏不能把 “謙虛” 與行爲和動作相配而與態度相配，宜將 “行爲” 改為 “態度”。

例 108

- \* 我們有很密切的友誼。
- ✓ 我們有很深切的友誼。

在漢語和泰語裏 “友誼” 與 “密切” 不相配，因為 “友誼” 表示很深的關係，但是 “密切” 與一般關係相配，宜將 “密切” 改為 “深切”。(Zhāng Shòukāng; Lín Xìngguāng, 1996: 771, 999)

例 109

- \* 我們有美麗的傳統。
- ✓ 我們有美好的傳統。

在漢語和泰語裏 “美麗” 與 “傳統” 不相配，不能說 “ประเพณีที่สืบทอดกันมาที่สวยงาม” (美麗的傳統)，宜將 “美麗” 改為 “美好”。

例 110

- \* 我們有美麗的建築物。
- ✓ 我們有典雅的建築物。

“美麗” 與 “建築物” 不搭配因為 “美麗” 敘述人、東西和風景，宜將 “美麗”

改為敘述外狀的建築物的“典雅”。(Zhāng Qīngyuán, 1994: 9, Zhāng Shòukāng; Lín Xīngguāng, 1996: 764)

例 111

- \* 我看著外面的雪花，那是一幅優美的畫兒。
- ✓ 我看著外面的雪花，那是一幅美麗的畫兒。

雖“優美”和“美麗”有一樣意義，但是“優美”用於各種各樣的作品，如，詩歌、篇章和音樂，而“美麗”用於文字和畫兒。這個句子的中心語是“畫兒”，宜將“優美”改為“美麗”。(Zhāng Shòukāng; Lín Xīngguāng, 1996: 764, 1453)

例 112

- \* 當走過宮門的時候，我覺得自己好像進入另一個平穩的世界。
- ✓ 當走過宮門的時候，我覺得自己好像進入另一個平安的世界。

“平穩”跟地面，車，船的行進搭配。，如：這一段地面很不平穩。車開得很不平穩。而“平安”表示沒有危險；平穩安全的意思，用於生活和安全的地方。(Zhāng Shòukāng; Lín Xīngguāng, 1996: 851) 這個句子要表示沒有危險，安全的世界的意思，所以和世界不搭配。宜將“平穩”改為“平安”。

例 113

- \* 我看見那座規模大的大塔。
- ✓ 我看見那座規模宏大的大塔。

“宏大”與建築物相配，但是“大”與一般東西相配。這個句子裏的“大塔”是一種建築物，比別的東西大，宜將“大”改為“宏大”。

#### 2.2.4 狀語和中心語搭配不當

狀語<sup>16</sup>和中心語搭配不當即充任狀語的詞語與充任中心語的詞語不能相配。

<sup>16</sup> 狀語是修飾動詞，形容詞的成分，放在動詞和名詞前面。

## 例 114

\* 我熱烈地接待他。

✓ 我熱情地接待他。

“熱烈”與“接待”不搭配，因為“熱烈”敘述感情和氣氛，但是“熱情”與人相配，宜將“熱烈”改為“熱情”。(Zhāng Qīngyuán, 1994: 265)

## 例 115

\* 睡也睡不著，也不能注意地彈琴。

✓ 睡也睡不著，也不能專心地彈琴。

“注意”與動詞聽和看相配，但是“專心”多用複雜的，多費腦力的活動，如學習、研究、思考等。這個句子的“彈琴”是一種需要細心從事，耗費心力的活動，宜將“注意”改為“專心”。

### 第三章 虛詞誤用

虛詞是不能充任句子的主語、賓語或謂語等主要成分的詞。它本身沒有什麼具體的意義，只起語法作用，或者表示某種邏輯概念。(Zhū Dèxī, 1997a: 39)

虛詞誤用包括不應該使用虛詞而用了虛詞，應該用虛詞而沒用，和把虛詞放在不合適的地方。

虛詞誤用按詞類分為七種類型：

3.1 副詞使用不當

3.2 介詞使用不當

3.3 連詞使用不當

3.4 了

3.5 的得地

3.6 語氣詞使用不當

3.7 助動詞使用不當

3.1 副詞使用不當

副詞使用不當指的是使用不適當的副詞和副詞的位置不當。所發現的副詞有：

3.1.1 都

3.1.2 更

3.1.3 才

3.1.4 又

3.1.5 卻

3.1.6 還

3.1.7 不、沒

### 3.1.1 副詞 “都”

“都”有很多用法，因為“都”有很多意義。例如：(Lǚ Shūxiāng, 1999: 177-178)

1. 表示總括全部。如，我們都同意你的意見。
2. 有“甚至”的意思。如，這麼大的事兒你都不知道，我怎麼知道呢？
3. 有“已經”的意思，句末常用“了”。如，他的兒子都七歲了。

本論文只有發現應該用副詞“都”而沒用，例如：

#### 例 1

- \* 在看戲的時候，觀眾鼓掌。
- ✓ 在看戲的時候，觀眾都鼓掌。

#### 例 2

- \* 學生熱心地參加學校的活動。
- ✓ 學生都熱心地參加學校的活動。

“觀眾”和“學生”是複數的主語。在漢語裏，句子的主語表示兩個以上的人中的每一個；所指的人必在“都”前。(Wáng Huán, 1992: 111) 所以這個句子應把“都”放在主語“觀眾”和“學生”的後面。

#### 例 3



- \* 每個人向東跑去。
- ✓ 每個人都向東跑去。

## 例 4

- \* 曼谷發展得很快，每個人的工作節奏得加快。
- ✓ 曼谷發展得很快，每個人的工作節奏都得加快。

## 例 5

- \* 無論什麼事情，要準備好。
- ✓ 無論什麼事情，都要準備好。

“都”常常同“每”和“各”等代詞或者“無論”連詞配合著用。(Wáng Ziqiáng, 1998: 57) 所以這些句子裏應加“都”。

## 例 6

- \* 什麼事情我能做。
- ✓ 什麼事情我都能做。

## 例 7

- \* 如果有時間，什麼得學一些。
- ✓ 如果有時間，什麼都得學一些。

如疑問代詞表示周遍性，在句子裏應加“都”。(Wáng Huán, 1992: 112) 這個句子有表示周遍性的疑問代詞“什麼”，所以宜將“都”加在句子裏。

## 例 8

- \* 他連一秒不浪費。
- ✓ 他連一秒都不浪費。

“都”還有“也”的意思，同“連”配合著用。(Wáng Ziqiáng, 1998: 57,144) 這個句子前面用了“連”，所以宜將“都”加在後面。

## 3.1.2 副詞“更”

副詞“更”有三種用法，如下：(Wáng Ziqiáng, 1998: 81-82)

1. 有“愈加”、“越發”的意思，用作比較，表示在原有程度上深了一層，進了一步。
2. 有“再”的意思，表示程度增高。
3. 有“尤其”的意思，表示某件事最為突出，需要特別強調。

本論文發現不應該使用副詞“更”而用和應該用副詞“更”而沒用，例如：

例 9

- \* 譯者差不多和作者一樣重要，有時，比作者重要。
- ✓ 譯者差不多和作者一樣重要，有時，比作者更重要。

例 10

- \* 如果你要使自己更好，就要比別人學得多。
- ✓ 如果你要使自己更好，就要比別人學得更多。

這兩個句子要表示“越發”的意思，用作比較的意思，用作比較，表示在原有程度上深了一層，進了一步。例 9 表示譯者差不多比作者更重要。例 10 表示你要使自己更好，就要比別人學得更多。所以這兩個句子應加“更”。

例 11

- \* 每天有很多人來這個地方買東西，如果是周末人比平常十分多。
- ✓ 每天有很多人來這個地方買東西，如果是周末人比平常更多。

例 11 是“比”字句，就不能用“十分”。例 11 要把“每天”和“周末”來比較，宜將“更”加在句子裏。

例 12

- \* 雖然課文簡單，但是他更看不懂。
- ✓ 雖然課文簡單，但是他看不懂。

例 12 不是“比”字句，就不能用“更”。例 12 要表示轉折，就“課文簡單，

但是他看不懂”。宜把“更”刪掉。

### 3.1.3 副詞“才”

副詞“才”的用法有如下幾種：(Wáng Ziqiáng, 1998: 28)

1. 表示在特定的條件下或者由于某種原因產生的結果。
2. 有“剛剛”的意思，常常同副詞“就”配合著用，表示時間短暫。
3. 有“只”、“僅僅”的意思，表示數量少，程度低。
4. 表示肯定、強調的語氣，句子末常常用“呢”。

本論文發現不應該使用副詞“才”而用和應該用副詞“才”而沒用，例如：

#### 例 13

- \* 只有在英國長大的人，他的英語能說得這麼好。
- ✓ 只有在英國長大的人，他的英語才能說得這麼好。

#### 例 14

- \* 如果你已經投入工作，怎麼能知道外面下雨？
- ✓ 如果你已經投入工作，怎麼才能知道外面下雨？

“才”有兩個意思；一是“只”，一是“剛”。學生把泰文的“เพิ่งจะ”翻成“才”，發生意思混淆。所以這句應該把才改成剛剛。

#### 例 15

- \* 因為她才有一個男朋友，所以她才很愉快。
- ✓ 因為她剛剛有了一個男朋友，所以她才很愉快。

“才”有兩個意思；一是“只”，一是“剛”。學生把泰文的“เพิ่งจะ”翻成“才”，發生意思混淆。所以這句話應該把“才”改為“剛剛”。

#### 例 16

- \* 雨下得很大，我們等雨停以後才回家。
- ✓ 雨下得很大，我們等雨停以後再回家。

例 16 表示動作行爲的繼續，“我們等雨停”是第一件事情，“再回家”是第二件事情，不能用“才”。所以這個句子應該把“才”改爲能連接兩件事情的“再”。(Wáng Zìqiáng, 1998: 270)

### 3.1.4 副詞“又”

副詞“又”的用法有如下幾種：(Wáng Zìqiáng, 1998: 261-262)

1. 有“再”、“還”的意思，表示重複、繼續。
2. 可以連用，表示同時存在。
3. 有加強語氣的作用。
4. 表示轉折。常常同“卻”、“可”、“可是”、“但是”等配合著用。

本論文發現的錯誤不應該使用副詞“又”而用和應該用副詞“又”而沒用，例如：

例 17

- \* 這一次使我取得了豐富的經驗，同時遇到了一個好朋友。
- ✓ 這一次使我取得了豐富的經驗，同時又遇到了一個好朋友。

例 18

- \* 我一看是他就玩下去。
- ✓ 我一看是他就又玩下去。

例 17 要表示除了能取得豐富的經驗，還遇到了一個好朋友。例 18 要表示我看了他，還要玩下去。宜將“又”加在句子裏。

例 19

- \* 我常常在早上看見這個男人，昨天早上我看見了他。
- ✓ 我常常在早上看見這個男人，昨天早上我又看見了他。

例 19 表示重複，要表示“我常常在早上看見他，昨天早上我又看見他”。宜將“又”加在句子裏。

## 例 20

- \* 他的病已經治好了，但是不小心病倒了。
- ✓ 他的病已經治好了，但是不小心又病倒了。

例 20 表示轉折，在句子裏有表示轉折的連詞“但是”。宜將“又”加在句子裏。

## 例 21

- \* 我的心裏悶悶不樂，又吃不下飯。
- ✓ 我的心裏悶悶不樂，吃不下飯。

## 例 22

- \* 我又對他們很有好感。
- ✓ 我對他們很有好感。

例 21 是第一次發生的事情。例 22 是暫時產生的感情都不表示重複。所以宜將“又”刪掉。

## 例 23

- \* 黎明寺大雄寶殿裡的壁畫又漂亮和古老。
- ✓ 黎明寺大雄寶殿裡的壁畫又漂亮又古老。

例 23 學生把這個句子從泰語翻成漢語，就用“又...和”連接“漂亮”和“古老”。在漢語裏，“和”連接並列的詞，一般只連接名詞或者名詞性成分。副詞“又”才用來連接形容詞和動詞。所以應該把“和”改為“又”。

## 例 24

- \* 天又黑人也越多。
- ✓ 天越黑人也越多。

例 24 把“又”和“越”一起用。在漢語裏，如果要表示程度隨著情況的變化

而發展，得用“越...越”結構，不能用“又...越”結構。這個句子應該是：“天越黑人也越多”。把“又”改為“越”。(Wáng Ziqiáng, 1998: 267)

例 25

- \* 如果有機會，我又要到這兩個地方來。
- ✓ 如果有機會，我還要到這兩個地方來。

“又”和“還”都表示重複，但有不同的用法。“還”表示在未來發生的事情，還沒實現。“又”表示在過去發生的事情。這個句子有連詞“如果”表示還沒發生的事情，只是假設。宜將“又”改為“還”。

### 3.1.5 副詞“卻”

本論文發現的錯誤是應該用副詞“卻”而沒用，例如：

例 26

- \* 我學得很累，考試成績還不好。
- ✓ 我學得很累，考試成績卻還不好。

例 27

- \* 泰國雖是一個小國，有很多值得一看的。
- ✓ 泰國雖是一個小國，卻有很多值得一看的。

例 26 和例 27 表示轉折，例 26 要表示“學得很累，考試成績卻還不好”的意思。例 27 要表示“泰國雖是一個小國，卻有很多值得一看的”的意思。這個句子還有連詞“雖”，常常跟“卻”在“雖，雖然……卻”的結構裏配合著用。

### 3.1.6 副詞“還”

本論文發現了不應該使用副詞“還”而用和應該用副詞“還”而沒用兩種情況，例如：

例 28

- \* 除了告訴她應該下車了，售票員幫她拿東西下來。
- ✓ 除了告訴她應該下車了，售票員還幫她拿東西下來。

## 例 29

- \* 宋卡是泰國的旅遊勝地，宋卡是泰國南部經濟的中心。
- ✓ 宋卡是泰國的旅遊勝地，宋卡還是泰國南部經濟的中心。

例 28 和 例 29 要表示兩件事情，第一件事發生了以後還有第二件事再發生。例 28 要表示“除了告訴她應該下車了，售票員還幫她拿東西下來”的意思。例 29 要表示“宋卡是泰國的旅遊勝地，宋卡還是泰國南部經濟的中心”的意思。所以應該加“還”。

## 例 30

- \* 雖然他有很多錢，可是他不滿足。
- ✓ 雖然他有很多錢，可是他還不滿足。

例 30 要表示“雖然他有很多錢，可是他還不滿足”的意思。這個句子有連詞“雖然”，常常跟“還”配合著用。(Wáng Ziqiáng, 1998: 91)

## 例 31

- \* 除了露營，我有機會跳傘。
- ✓ 除了露營，我還有機會跳傘。

這個句子要表示進一層，要表示“除了露營，我還有機會跳傘”的意思。這個句子有連詞“除了”，常常跟“還”配合著用。(Wáng Ziqiáng, 1998: 91)

## 例 32

- \* 老師還不讓我們躲雨，真倒霉。
- ✓ 老師不讓我們躲雨，真倒霉。

## 例 33

- \* 那時我想外面還這麼漂亮，應該出去看看。

✓ 那時我想外面這麼漂亮，應該出去看看。

例 32 和 例 33 裏要表示在那時發生的事情就是“老師不讓我們躲雨”和“外面這麼漂亮”。所以應該把“還”刪掉，因為“還”表示情況繼續存在。

### 3.1.7 否定副詞“不”和“沒”

“不”和“沒”都是否定副詞，在漢語裏“不”和“沒”的用法不完全相同。

(Hóu Xuěchāo, 1998: 46,415, Běijīng Dàxué, Zhōngwén xì, 1996: 94)

副詞	位置	用法	例子
不	修飾動詞	用來否定意願。	他不走。
	修飾形容詞	否定性狀。	這雙鞋子不乾淨。
沒	修飾動詞	否定事實或行為的發生。	我沒去過那個地方。
	修飾形容詞	否定變化已經發生。	天還沒亮，等天亮了再動身吧。

本論文發現了否定副詞“不”和“沒”不恰當地換用，應該用副詞“不”而用“沒”和應該用副詞“沒”而用“不”的情況，例如：

例 34

- \* 大帝希望早日統一國家，但是還不成功。
- ✓ 大帝希望早日統一國家，但是還沒成功。

例 35

- \* 到車上的時候，我不忘感謝他，因為他救了我的命。
- ✓ 到車上的時候，我沒忘感謝他，因為他救了我的命。

例 36

- \* 幾年來泰國經濟不什麼變化。
- ✓ 幾年來泰國經濟沒什麼變化。

假如用“不”來否定“大帝希望成功”、“我忘了感謝他”、“泰國經濟發生什麼



變化”，就是要表示說話者不想讓這些事情發生。其實說話者想讓這些事情發生，可是沒有發生。因此必須改“不”為“沒”。

例 37

- \* 我跟他雖然十多年不見面，仍然互相寫信聯係。
- ✓ 我跟他雖然十多年沒見面，仍然互相寫信聯係。

如果用“不”否定“見面”就表示說話者不想讓這些事情發生。所以必須改“不”為“沒”，表示否定行為“見面”已經發生。

例 38

- \* 課外作業，不只不想做，有時我乾脆沒做。
- ✓ 課外作業，不只不想做，有時我乾脆不做。

例 39

- \* 每個人都考慮自己的利益，一點也沒願犧牲。
- ✓ 每個人都考慮自己的利益，一點也不願犧牲。

例 40

- \* 爲什麼他們對別人沒客氣？
- ✓ 爲什麼他們對別人不客氣？

這些句子是要表示說話者不想去“做作業”、“犧牲自己”和“對別人客氣”，所以必須改“沒”為“不”，表示否定意願。

例 41

- \* 這件事你欺騙了我，所以在我看來你沒誠實。
- ✓ 這件事你欺騙了我，所以在我看來你不誠實。

根據漢語語法，“沒”否定事實或行為的發生，但是“誠實”是人的一種性狀，所以必須改“沒”為“不”，表示否定性狀。

### 3.2 介詞使用不當

本論文所發現使用不當的介詞有：

3.2.1 對

3.2.2 到

3.2.3 從

3.2.4 在

### 3.2.1 介詞 “對”

介詞“對”使用不當是因為兩個原因：一來，學生不知道那些動詞是有對象的動詞，有對象的動詞，有時應該用“對”來引出對象，而學生卻沒用。這就犯應該用介詞“對”而沒用的錯誤。二來，學生不知道引出對象的介詞不只一個“對”，還有別的介詞。如果只會用一個“對”字，就可能犯不應該用介詞“對”而用的錯誤。例如：

例 42

- \* 他是部長的秘書，所以誰都很客氣他。
- ✓ 他是部長的秘書，所以誰都對他很客氣。

學生不知道這句話應該用介詞“對”來引出對象，如下面這個結構：對 + 誰 + 客氣。

例 43

- \* 有一個地方我很喜歡，它對我留下了很深的印象。
- ✓ 有一個地方我很喜歡，它給我留下了很深的印象。

例 44

- \* 我不想對你結婚，也就是我不愛你。

正 1

- ✓ 我不想和你結婚，也就是我不愛你。

正 2

- ✓ 我不想跟你結婚，也就是我不愛你。

學生以為每個有對象的動詞都只跟介詞“對”搭配，就把“留下了印象”和“結婚”跟介詞“對”搭配。其實在漢語裏有對象的動詞有時是和不同的介詞搭配。例 43 “留下了很深的印象”要跟介詞“給”搭配，應該說：“給誰留下了印象”。例 44 “結婚”要跟介詞“和”、“跟”搭配，應該說：“和/跟 誰結婚”。

### 3.2.2 介詞“到”

本論文發現了不應該使用介詞“到”而用和應該用介詞“到”而沒用這兩種情況，例如：

例 45

- \* 四年過去，她的病情惡化，醫院醫治了很多次。
- ✓ 四年過去，她的病情惡化，到醫院醫治了很多次。

例 46

- \* 我們台灣的風景區游覽。
- ✓ 我們到台灣的風景區游覽。

“醫院”和“台灣的風景區”是處所詞，根據漢語語法，如果要表示動作或者行為達到的處所，應該把“到”放在處所詞的前面。所以這兩個例子該加“到”在“醫院”和“台灣的風景區”的前面。(Wáng Zìqiáng, 1998: 49)

例 47

- \* 我介紹她雲宮去。
- ✓ 我介紹她到雲宮去。

在漢語裏，如果動詞“去”放在處所詞的後面，就應該把“到”放在處所詞的前面，構成下面這個結構：到 + 處所詞 + 去。(Zhū Déxī, 1997a: 131) 這個句子要表示介紹“雲宮”的意思，所以“雲宮”就是達到的處所，應該把“到”放在處所詞“雲宮”的前面。

例 48

- \* 這次我沒聽什麼聲音。

✓ 這次我沒聽到什麼聲音。

例 49

\* 我們工作很晚。

✓ 我們工作到很晚。

在漢語裏，介詞“到”可以放在動詞後面，表示達到的程度。在漢語裏，習慣把介詞“到”放在動詞後面，在述補結構裏表示達到的程度。介詞“到”的後面可以有賓語或者時間詞充當賓語。(Wáng Ziqiáng, 1998: 49, Zhū Déxī, 1997a: 130-131) 所以例 48 和例 49 應該加介詞“到”在動詞“聽”和“工作”後面，讓介賓結構“到聲音”和“到很晚”做動詞“聽”和“工作”的補語。

例 50

\* 每個人都到東奔跑。

✓ 每個人都向東奔跑。

這個句子要表示動作面對的方向，所以這個句子不能用介詞“到”，應該改為能表示動作面對的方向的介詞“向”。

例 51

\* 翻譯小說和娛樂的書往往把名譽帶到翻譯者。

✓ 翻譯小說和娛樂的書往往把名譽帶給翻譯者。

在漢語裏，如果要引出受益的與事來應該用介詞“給”。這個句子“翻譯者”是受益者，他得到“名譽”，所以應該把介詞“到”改為介詞“給”。

### 3.2.3 介詞“從”

介詞“從”的用法如下：(Hóu Xuéchāo, 1998: 98-101)

1. 表示行動的起點。如，從晚上就發燒。
2. 表示動作行爲的根據或者憑借。這個結構如下：從 + 名詞 / 名詞短語 + (說 / 看)，例如，從理論上說，這是可行的。

3. 表示事物的來源。這個結構如下：從 + 名詞 / 名詞短語 + ( 上 / 中 / 下 / 裡 )，例如，從鏡子裡看到了自己。

4. 表示經過的路線或者處所。如，從公路走，這裡到縣城只有三十里路。

關於學生的偏誤，本論文發現了不應該使用介詞“從”而用，應該用介詞“從”而沒用和介詞“從”的位置不當等三種情況，例如：

#### 例 52

\* 這些貴重的東西是在外國來的。

✓ 這些貴重的東西是從外國來的。

在漢語裏，如果要表示行動的起點或者東西的來源，應該用介詞“從”。這個句子要表示“貴重的東西是從外國來的”的意思，宜將介詞“在”改為介詞“從”放在東西的來源前面。

#### 例 53

\* 每個房間陳列的東西大部份是從國內或國外的各種各樣的紀念品。

✓ 每個房間陳列的東西大部份是國內或國外的各種各樣的紀念品。

學生受泰語習慣的影響就用介詞“從”來表示紀念品的來源。在漢語裏，介詞“從”常跟動詞“來”一起用，但是這個句子沒有動詞“來”，所以應該把介詞“從”刪掉。

#### 例 54

\* 現在奶奶還不能從醫院去。

正 1

✓ 現在奶奶還不能到醫院去。

正 2

✓ 現在奶奶還不能去醫院。

在漢語裏，介詞“從”只能表示行動的起點，但是這個句子要表示達到的

處所，就是“去醫院”。所以這個句子可以有兩個改法，第一個方法就是把“從”改為“到”，第二個方法就是把“從”刪掉，而把“醫院”放在動詞“去”的後面，充當動詞的賓語。

例 55

\* 他從我們借錢。

正 1

✓ 他向我們借錢。

正 2

✓ 他跟我們借錢。

學生受泰語習慣的影響就用介詞“從”來引出“借”的對象。在泰語裏，如果要說“ขอยืมเงินจากพวกเขา”可以用介詞“從”或者“จาก”。但是在漢語裏，只能用介詞“向”或者“跟”，宜將“從”改為介詞“向”或者“跟”。

例 56

\* 他是從美國長大的。

✓ 他是在美國長大的。

這個句子不是表示行動的起點，但是要引進處所“他在美國長大”，所以應該把“從”改為“在”。

例 57

\* 動物園、遊樂園，那時從到現在我還一直保留著美好的記憶。

✓ 動物園、遊樂園，從那時到現在我還一直保留著美好的記憶。

這個句子“從”的位置不當，一般“從”跟“到”搭配，“從”放在時間起點的前面，“到”放在時間終點的前面。所以把“從”移在時間起點“那時”。

### 3.2.4 介詞“在”

介詞“在”的用法如下：(Qǔfū Shìfàn Dàxué, 1992: 607-608)

1. 引進時間。如，在兩個月以前所發生的一件事，改變了我的想法。
2. 引進處所。如，他在青島住。
3. 引進範圍，經常跟方位詞配合使用。如，他在圖書館裡找資料。

關於介詞“在”使用不當的情況，我們發現了應該用介詞“在”而沒用和把介詞“在”、“從”和“到”等不恰當的換用等問題。例如：

例 58

- \* 如今聖誕節，我們總有晚會。
- ✓ 如今在聖誕節，我們總有晚會。

在漢語裏，如果句子裏有時間詞，一般應該把介詞“在”加在時間詞的前面，所以這個句子應該把“在”放在時間詞“聖誕節”。

例 59

- \* 我從台上跳完舞以後就回來喝水。
- ✓ 我在台上跳完舞以後就回來喝水。

例 60

- \* 她看見那個中年人坐到後面。
- ✓ 她看見那個中年人坐在後面。

例 59 和例 60 用介詞“從”和“到”引進活動發生的處所。在漢語裏，一般這種情況應該用介詞“在”。“在”有時可用在動詞的前面或後面有兩個條件：第一，“在”指出動作、行爲發生的處所，用在謂語之前。第二，“在”指出動作的施事或受事因動作的結果而達到的處所，用在謂語之後。（*Qǔfū Shīfàn Dàxué*, 1992: 608）例 59 要引進處所“跳舞的地方”，應該把“從”改爲“在”放在處所詞“台上”的前面，而“在台上”該放在動詞之前。例 60 要引進中年人座位的位置，所以把“到後面”改爲“在後面”放在動詞之後。

例 61

- \* 我的腳差一點踩到一個男人的身上。

✓ 我的腳差一點踩在一個男人的身上。

這句子用“到”表示範圍，在漢語裏，要表示範圍用介詞“在”跟方位詞搭配。這句子表示男人身上的範圍的意思，還有方位詞“上”，所以把“到”改爲“在”跟“上”搭配。

#### 例 62

\* 實際上，我不想在中國去，可是別人都要去。

✓ 實際上，我不想到中國去，可是別人都要去。

學生把泰語翻成漢語，所以就把“在”跟表示終點的上下文連在一起用。在漢語裏，用“到”表示終點，該把“在”改爲“到”。

#### 例 63

\* 我們在星期一到星期五住在奶奶的家裏。

✓ 我們從星期一到星期五住在奶奶的家裏。

雖然“在”可以跟時間詞一起用，但是這個句子要表示“我們從星期一到星期五住在奶奶的家裏”的意思。在漢語裏，要表示動作的起點用介詞“從”。所以該把“在”改爲“從”。

### 3.3 連詞使用不當

連詞使用不當指的是使用了不適當的連詞或使用連詞的方法不適當。所發現的連詞有：

#### 3.3.1 和

#### 3.3.2 而

#### 3.3.3 然後

##### 3.3.1 連詞“和”

在漢語裏“和”可以是連詞和介詞。如“和”是連詞可以連 接名詞和名詞短語。例如，理論學習和實際調查。“和”還可以連接並列的動詞或形容詞，這種並列結構一般不能單獨作謂語。例如，他穿漂亮和時髦的衣服。(Qūfū Shifàn



Dàxué, 1992 : 211)

本論文發現了不應該使用連詞“和”而用，應該用連詞“和”而沒用兩種情況。例如：

例 64

- \* 爸爸開車帶我們去城外吃飯、看瀑布而喂魚。
- ✓ 爸爸開車帶我們去城外吃飯、看瀑布和喂魚。

這個句子用“而”連接並列動詞短語。在漢語裏，如果連接三個以上的並列項時，“和”一般用在最後一項的前面。這個句子有三個並列項，就是“吃飯”、“看瀑布”和“喂魚”。所以該把“和”放在“喂魚”的前面。

例 65

- \* 他們公司之間的友誼卻是剛剛開始和希望永久保持下去。
- ✓ 他們公司之間的友誼卻是剛剛開始並且希望永久保持下去。

例 66

- \* 我不會聽和不會說中文。
- ✓ 我不會聽也不會說中文。

例 65 和例 66 直接把泰文翻成中文。在泰語裏，連詞“และ”可以連接動詞，例如，“ฉันกินข้าวและดื่มน้ำ”。但是，漢語的連詞“和”不能連接動詞作謂語。例 65 “開始”和“希望”是謂語，不能用連詞“和”，宜把“和”改成能連接動詞，可以表示遞進的“並且”。

例 66 “聽”和“說”是謂語，在漢語裏，如果一個主語有兩個動詞，表示一樣動作，要用副詞“也”來連接動詞。(Hóu Xuéchāo, 1998: 617) 這個句子要表示“我不會聽也不會說中文”的意思，宜把“和”改成“也”。

例 67

- \* 我相信我奶奶也認為我美麗和善良。
- ✓ 我相信我奶奶也認為我美麗而善良。

## 例 68

- \* 雲宮真正是一座偉大和精美的建築物。
- ✓ 雲宮真正是一座偉大而精美的建築物。

在泰語裏，連詞 “และ” 可以連接動詞和形容詞，但是，在漢語裏，連詞 “和” 可以連接並列的動詞或形容詞，這種並列結構一般不能作謂語。(Qǔfǔ Shīfàn Dàxué, 1992: 211) 這個句子“美麗” 和“善良” 是並列的形容詞作謂語，宜把“和” 改成能連接並列的形容詞作謂語的“而”。(Qǔfǔ Shīfàn Dàxué, 1992: 134,137) 例 68 不能用連詞“和” 來連接修飾名詞的形容詞，在漢語裏，連詞“而” 能連接修飾名詞的形容詞表示並列的關係，宜把“和” 改成“而”。

## 例 69

- \* 爺爺是個又黑又高和胖的人。
- ✓ 爺爺是個又黑又高又胖的人。

例 69 是用“和” 跟“又” 搭配的誤用。在漢語裏，要表示同一動作的重複，用連詞“又” 連接形容詞。(Qǔfǔ Shīfàn Dàxué, 1992: 586-587) 這個句子有形容詞“黑”、“高” 和“胖”，宜把連詞“和” 改成“又”。

## 3.3.2 連詞 “而”

連詞“而” 的用法如下：(Qǔfǔ Shīfàn Dàxué, 1992: 134-136)

1. 表示並列關係， 連接形容詞。如，長面空的文章沒人要看。
2. 表示承接關係。如，對於疾病，如果從根本上診治，就會愈而復發。
3. 表示遞進關係。如，這項工程進行得既迅速而又有條不紊。
4. 表示轉折關係。如，這些書古而不稀。
5. 表示因果關係。如，為實現祖國的四個現代化而努力奮鬥。
6. 連接狀語與動詞中心語。如，兩個人相視而笑。
7. 跟介詞 由、自、從 等組成“由...而...” 的格式，表示“從...到...” 如，一條大馬路自東而西穿過這個集鎮的中心。

本論文發現了不應該使用連詞“而” 而用，應該用連詞“而” 而沒用兩種情況。例如：

## 例 70

\* 在那裡，有一個古老和有名的市場。

✓ 在那裡，有一個古老而有名的市場。

## 例 71

\* 聘女士、高利雅女士、樂微女士、悉達女士都純潔和美麗。

✓ 聘女士、高利雅女士、樂微女士、悉達女士都純潔而美麗。

例 70 和例 71 用連接名詞的連詞“和”來連接形容詞。例 70 有兩個形容詞修飾名詞，例 71 用形容詞作謂語。在漢語裏，連詞“而”能連接並列的形容詞，宜把連詞“而”改成連詞“和”。

## 例 72

\* 現在北方還冷，卻南方已經春暖花開了。

✓ 現在北方還冷，而南方已經春暖花開了。

例 72 用副詞“卻”來連接表示轉折關係，用得不恰當。在漢語裏，副詞“卻”一般放在動詞前面，而不是放在分句的開頭，分句開頭的地方要用“而”，宜把副詞“卻”改成連詞“而”。

## 例 73

\* 英雄常常爲了別人卻犧牲了自己。

✓ 英雄常常爲了別人而犧牲了自己。

例 73 用副詞“卻”連接狀語和謂語。在漢語裏，能連接狀語和謂語，表示好些關係，要用連詞“而”。(Qūfū Shīfān Dàxué, 1992: 135) 這個句子有表示目的的狀語“爲了別人”所以這個句子應該把副詞“卻”改成連詞“而”，放在謂語前面。

## 例 74

\* 我覺得說真話並不是難事，如果說謊會給自己和別人帶來惡果。

✓ 我覺得說真話並不是難事，而說謊會給自己和別人帶來惡果。

例 74 用表示假設的連詞“如果”來表示轉折這明顯不對。這個句子要表示轉折應該是“說真話並不是難事，而說謊會給自己和別人帶來惡果”。所以這個句子應該把連詞“如果”改成連詞“而”，放在動詞“說謊”的前面。

例 75

- \* 我很餓，所以我買很多的飯而菜。
- ✓ 我很餓，所以我買很多的飯和菜。

雖然連詞“而”和連詞“和”有一樣的意思，可是有不一樣的用法。在漢語裏，連詞“而”能連接短語、短句和句子，但是連詞“和”主要是連接名詞。(Wáng Zìqiáng, 1998: 97-98) 例 75 有兩個名詞“飯”和“菜”，宜把“而”改成“和”。

### 3.3.3 連詞“然後”

本論文發現的錯例是應該使用連詞“然後”而沒用和“然後”的位置不當。例如：

例 76

- \* 媽媽先到學校來接我，媽媽再開車到奶奶的家去接弟弟。
- ✓ 媽媽先到學校來接我，然後媽媽再開車到奶奶的家去接弟弟。

例 76 表示兩件事連續發生，第一件事先發生，第二件事再發生，而這兩短句之間缺連詞。在漢語裏，兩件事先後發生要用連詞“然後”。第一短句要有副詞“先”或者“首先”，第二短句要有副詞“再”、“又”或者“才”。(Wáng Zìqiáng, 1998: 177) 例 76 第一短句有副詞“先”，第二短句要有副詞“再”，宜加“然後”在第二短句的前面。

例 77

- \* 我們得先把那些箱子送到火車站，才然後能回家。
- ✓ 我們得先把那些箱子送到火車站，然後才能回家。

例 77 是連詞“然後”的位置不當的錯誤，這句把“然後”放在副詞“才”後面

在漢語裏，兩件事先後發生要用連詞“然後”，放在第二分句開頭，宜這句應該把“然後”移在副詞“才”前面。

### 3.4 了

“了”有兩個語法功能。“了<sub>1</sub>”用在動詞後，主要表示動作的完成。如動詞有賓語，“了<sub>1</sub>”用在賓語前。“了<sub>2</sub>”用在句末，主要肯定事態出現了變化或即將出現變化，有成句的作用。有的語法家把兩個“了”判為“助詞”。有的把“了<sub>1</sub>”判為助詞，把“了<sub>2</sub>”判為語氣詞。本論文不談這個問題，只對學生誤用“了”進行分析。

誤用“了”的病句分爲三類：

3.4.1 應用“了”而沒用

3.4.2 不應用“了”而用“了”

3.4.3 “了”的位置不當

#### 3.4.1 應用“了”而沒用

應用“了”而沒用即應該使用“了<sub>1</sub>”或“了<sub>2</sub>”時而沒有用。因為學生不了解兩個“了”的用法。

#### 例 78

- \* 我在一月五日跟朋友一起去參觀雲天宮殿。
- ✓ 我在一月五日跟朋友一起去參觀了雲天宮殿。

#### 例 79

- \* 昨天夜裏小偷進入房子，偷光鄰居的財物。
- ✓ 昨天夜裏小偷進入房子，偷光了鄰居的財物。

例 78 和例 79 都是已經發生了的事情，這兩句子都有時間詞“一月五日”和“昨天夜裏”，宜加“了”在句子裏。

#### 例 80

- \* 我的身體很快恢復。

✓ 我的身體很快恢復了。

例 81

\* 從那天起，我跟她們不算是朋友。

✓ 從那天起，我跟她們不算是朋友了。

例 80 和例 81 有變化。例 80 表示從病變成健康的意思，例 81 表示從是朋友變成不是朋友的意思，宜加“了”在句末。

### 3.4.2 不應用“了”而用“了”

不應用“了”而用“了”包括：

3.4.2.1 “了”用於經常發生或已發生但還沒結束的事

3.4.2.2 “了”用於還沒發生的事

3.4.2.3 “了”用於過去的事

#### 3.4.2.1 “了”用於經常發生或已發生但還沒結束的事

例 82

\* 每天我下課了很晚，累得不想做飯，只好到附近的飯店去吃飯。

✓ 每天我下課很晚，累得不想做飯，只好到附近的飯店去吃飯。

例 82 是平常發生的事情，在句子裏有副詞“每天”，不能用“了”。因為“了”表示發生而結束的事情，宜把“了”刪掉。

例 83

\* 他常常生了痲。

✓ 他常常生痲。

雖然事情已經發生了，但是事情不是一次完成，而是經常發生，在句子裏有副詞“常常”，因此不能用“了”，宜把“了”刪掉。

例 84

\* 我是漢語專業的學生，上了五門漢語課。

- ✓ 我是漢語專業的學生，每個星期上五門漢語課。

例 84 雖沒有表示經常發生的詞，但是從上下文可以看出來。因為漢語的課程要學五門漢語課，這個句子應該把“了”刪掉，而為“了”強調經常發生的事應該加時間詞“每個星期”。

#### 3.4.2.2 “了”用於還沒發生的事

“了”表示動作完成或變化，因此不能用於還沒發生的事情。

例 85

- \* 如果工程系畢業生的英文水平能再提高了一些，就能在外國公司工作。
- ✓ 如果工程系畢業生的英文水平能再提高一些，就能在外國公司工作。

例 86

- \* 如果曼谷在各方面都發展得很快，成爲了世界上一個大城市，就會帶動其它城市發展。
- ✓ 如果曼谷在各方面都發展得很快，成爲世界上一個大城市，就會帶動其它城市發展。

例 85 和例 86 是假設的事情，在句子裏有連詞“如果”，宜把“了”刪掉。

例 87

- \* 我覺得在夜裡下雨最好，因為可以睡得很香了。
- ✓ 我覺得在夜裡下雨最好，因為可以睡得很香。

“了<sub>2</sub>”表示已經發生的事情，這個句子只是說話者的思想，還沒發生，宜把“了<sub>2</sub>”刪掉。

#### 3.4.2.3 “了”用於過去的事

“了”表示動作完成，動作完成必須是過去的事，但是我們不能在每個過去的事都用“了”。

## 例 88

- \* 這個地方我曾經來過了。
- ✓ 這個地方我曾經來過。

## 例 89

- \* 我曾經有機會在一家著名的公司工作過了一個月。
- ✓ 我曾經有機會在一家著名的公司工作過一個月。

“曾經”應該和“過”搭配，表示事情的發生到現在，已經過了一段時間了。“已經”常和“了”搭配，不表示“隔一段時間”的意思。所以這裏面前用“曾經”後面應該用“過”，不應該用“了”。

## 例 90

- \* 這件事發生了在兩個月以前。

正 1

- ✓ 這件事發生在兩個月以前。

正 2

- ✓ 這件事在兩個月以前發生了。

一般情況下，動詞後面有介詞結構做補語，那麼這個動詞後面不能加“了”，例如：\*昨晚我睡（了）在沙發上。\*他走（了）在我前面。所以這個句子應該把“了”刪掉，或者把“發生了”移在句末表示事情已經發生了。(Lǚ Shūxiāng, 1999: 352-353)

## 例 91

- \* 我知道了喝酒對人的影響是怎麼樣的了。
- ✓ 我知道喝酒對人的影響是怎麼樣的了。

在漢語裏，動詞的賓語是動詞短語和主謂短語時，動詞後面不能加“了”。



(Lǐ Dàzhōng, 1996: 94) 這個句子的賓語是主謂短語“喝酒對人的影響是怎麼樣的”，所以應該把動詞“知道”後面的“了”刪掉。

### 3.4.3 “了”的位置不當

“了”的位置不當即應該使用動詞後的“了<sub>1</sub>”而用句末的“了<sub>2</sub>”，或應該用句末的“了<sub>2</sub>”而用動詞後的“了<sub>1</sub>”。

例 92

- \* 我畢業了一年。
- ✓ 我畢業一年了。

這個句子的謂語“畢業”是剛發生就立刻結束的動詞，因此不能用在下面這個結構裏：謂語 + 了 + (賓語) + 時間詞。這個句子表示“我畢業已經過去一年”這樣一種變化，宜把“了”移在句末。

例 93

- \* 我今年已經上了四年級。
- ✓ 我今年已經上四年級了。

“了”在動詞的後面表示事情發生並結束了，可是這個句子要表示“原來上三年級，但是現在上四年級”這樣一種變化，宜把“了”移在句末。

例 94

- \* 小偷聽這個男子的話了趕快跑了。
- ✓ 小偷聽了這個男子的話趕快跑了。

在泰語裏，表示發生並結束的“了”常放在句末，例如，“ฉันกินข้าวแล้ว”，“เขาไปแล้ว”。但是，在漢語裏，“了”要放在動詞的後面，賓語的前面。(Lǚ Shūxiāng, 1999: 351) 例 93 表示已經完成了“聽了這個男子的話”的意思，宜將“了”放在動詞的後面。

## 3.5 的 得 地

“的 得 地” 的用法和位置如下：(Zhū Déxī, 1997a: 125 – 126,142)

“的” 放在名詞/代詞、動詞、形容詞的後面作定語。例如，我的哥哥、唱的歌、聰明的人、暫時的困難。“的” 還可以放在詞或者短語後面，相當於一個名詞，叫做“的” 字結構。例如，他說的、我看的、新買的 等等。

“得” 可以分爲兩種：

1. “得” 是補語表示可能性，放在謂語和補語之間。例如，看得見，寫得完。

2. “得” 是補語表示狀態。例如，說得很清楚，走得遠。

“地” 用在狀語和中心語結構中間，修飾連接狀語和動詞或者形容詞。例如，說不出地高興，爽朗地笑。

誤用 “的 得 地” 的病句分爲三類：

3.5.1 不應用 “的 得 地” 而用 “的 得 地”

3.5.2 應用 “的 得 地” 而沒用

3.5.3 把 “的 得 地” 混用

3.5.1 不應用 “的 得 地” 而用 “的 得 地”

不應用 “的 得 地” 而用 “的 得 地” 是指學生不懂 “的 得 地” 的用法，所以學生在上下文不應該用 “的 得 地” 的地方使用了它們。

例 95

\* 他第一句的話是叫我的名字。

✓ 他第一句話是叫我的名字。

在漢語裏，“的” 放在修飾名詞的詞或者短語後面，不能放在量詞後面。所以應該把在量詞 “句” 後面的 “的” 刪掉。

例 96

\* 雲老師是好的人，誰都喜歡他。

✓ 雲老師是好人，誰都喜歡他。

在漢語裏，一個音節的形容詞能修飾名詞，不必用 “的”。這句子 “好” 是一

個音節的形容詞，修飾名詞“人”，不必用“的”，宜將“的”刪掉。

例 97

- \* 錢買不到人們的高尚的精神。
- ✓ 錢買不到人們的高尚精神。

在漢語裏，兩個“的”逐層修飾一個名詞。例如，“我的爸爸的朋友”，“三個漂亮的女孩的打扮”在音節節律上不夠協調，語義層次上也不夠明確，最好儘量避免。(Lǚ Shūxiāng, 1999: 158-159) 修飾的辦法是把層次減省：“我爸爸的朋友”，“三個漂亮女孩的打扮”同樣，例 97 也應減少層次刪掉一個“的”（刪去後面一個較好）。因為四字的名詞性的結構在漢語中結合緊密像一個固定詞組，可以中間“的”字常常不用。例如，最新產品，優秀品質。

例 98

- \* 在車禍的之前，你有沒有預感？
- ✓ 在車禍之前，你有沒有預感？

在漢語裏，用時間詞“之前”、“以前”、“之後”、“以後”、“當中”、“中間”構成的時間短語，中間不加“的”，如：\*三天的以後、\*暑假的當中。這句裏有時間詞“之前”，所以這句應該把“的”在“車禍”前面刪掉。

例 99

- \* 這位經理經常聽我們的說話。
- ✓ 這位經理經常聽我們說話。

加“的”在句子裏可以改變句子的結構和意思，這句要用主謂結構表示“這位經理經常聽我們說話”的意思，如果加“的”，它的結構就變成偏正結構表示“這位經理經常聽我們的說話”的意思，使“說話”變成名詞，宜把“的”刪掉。

例 100

- \* 現在我們在日常生活中得注意的危險。
- ✓ 現在我們在日常生活中得注意危險。

這句話的意思是：生活中要“注意（可能發生的）危險”應該是述賓結構。中間加“的”就變成了偏正結構，這樣就造成結構殘缺，動詞“注意”後面缺賓語，所以這句應該把“的”刪掉。

例 101

- \* 你快地走吧，要遲到了。
- ✓ 你快走吧，要遲到了。

在漢語裏，形容詞修飾動詞能用“地”，但是單音節形容詞修飾動詞不用“地”。這句是單音節形容詞“快”修飾動詞“走”，宜將“地”刪掉。

例 102

- \* 今天他穿著得輕鬆的衣服。
- ✓ 今天他穿著輕鬆的衣服。

在漢語裏，“得”連接表示程度或結果的補語，修飾形容詞。(Lǚ Shūxiāng, 1999: 163-164) 這裏“穿著”後面是賓語而不是補語。所以應將“得”刪掉。

### 3.5.2 應用“的 得 地”而沒用

應用“的 得 地”而沒用是指在上下文應該用“的 得 地”時而不用的病句。

例 103

- \* 我們看到了很美風景。
- ✓ 我們看到了很美的風景。

在漢語裏，形容詞修飾名詞要用“的”(Lǚ Shūxiāng, 1999: 157) 這句有“很美”修飾名詞“風景”，中間要加“的”。

例 104

- \* 她的臉紅好像蘋果。
- ✓ 她的臉紅得好像蘋果。

例 105

- \* 這些問題已經分析很清楚了。
- ✓ 這些問題已經分析得很清楚了。

例 106

- \* 哪句我聽懂就回答她。
- ✓ 哪句我聽得懂就回答她。

在漢語裏，詞或短語作補語修飾動詞或形容詞要用“的”(Lǚ Shūxiāng, 1999: 157) 例 104 “好像蘋果”是狀態補語，放在形容詞“紅”的後面。例 105 “很清楚了”是程度補語，放在動詞“分析”的後面。例 106 “懂”是可能補語，放在動詞“聽”的後面。所以例 104 105 和 106 都要加“得”在動詞或形容詞和補語之間。

### 3.5.3 把“的 得 地”混淆

學生不知道“的 得 地”的用法，就把它們用錯了。

例 107

- \* 你要好好兒得學習，也得重視復習。
- ✓ 你要好好兒地學習，也得重視復習。

在漢語裏，“得”連接補語和動詞，但是這句有動詞“學習”，放在狀語“好好兒”後面。所以這句應該把“得”變成“地”。

例 108

- \* 男人常常追求漂亮得女人。
- ✓ 男人常常追求漂亮的女人。

在漢語裏，“得”連接形容詞和名詞。(Lǚ Shūxiāng, 1999: 157) 這句是形容詞“漂亮”修飾名詞“女人”，宜將“得”變成“的”。

例 109

**ต้นฉบับ หน้าขาดหาย**

**ต้นฉบับ หน้าขาดหาย**

### 3.7.4 把“會 能 可以”混淆

#### 3.7.1 助動詞“會”使用不當

助動詞“會”的意義分爲三類：(Lǚ Shūxiāng, 1999: 278-279)

1. 懂得怎麼做或有能力做某事。例如，他會說普通話。
2. 善於做某事。例如，你真會說。
3. 有可能。例如，沒想到會這麼順利。

本論文發現學生有不應該使用助動詞“會”而用和應該使用助動詞“會”而不用兩種情況，例如：

例 116

- \* 認真練習開車，才開好車。
- ✓ 認真練習開車，才會開好車。

在漢語裏，表示通過後天學習而初次獲取的能力或技術，應該用“會”。這句表示“練習開車，才會把開車好”，宜將“會”加在“開好車”前面。

例 117

- \* 人的一生一定認識很多人，可是我確信有人能印在我們記憶中的不多。
- ✓ 人的一生一定會認識很多人，可是我確信有人能印在我們記憶中的不多。

在漢語裏，表示人通過遺傳而獲取的能力或技術，可以用“會”。這句表示“認識的能力”，宜將“會”加在動詞“認識”前面。

例 118

- \* 他在美國生長所以他只說一點泰語。
- ✓ 他在美國生長所以他只會說一點泰語。

在漢語裏，有智慧能力做某事，用“會”。這句表示“他會說一點泰語”的意思，宜將“會”加在動詞“說”前面。



## 例 119

- \* 她很說話，總是讓旁邊的人愉快。
- ✓ 她很會說話，總是讓旁邊的人愉快。

這句要表示“她很會說話”，如沒有“會”，意思就變成“她很說話”。在漢語裏，表示有能力的“會”前面有程度副詞出現時，表示善於的語義。(Táng Tíngchí, 1979: 4) 這句裏有程度副詞“很”，宜將“會”放在“很”後面。

## 例 120

- \* 如果你認識這個小姐，你一定喜歡她，因為她很溫柔。
- ✓ 如果你認識這個小姐，你一定會喜歡她，因為她很溫柔。

在漢語裏，預期還沒發生的事情，但說話者相信這件事快要發生應該用“會”。所以這句應該把“會”放在動詞“喜歡”前面。

## 例 121

- \* 獸醫說要是這隻狗不能度過這一夜，那麼一定死。
- ✓ 獸醫說要是這隻狗不能度過這一夜，那麼一定會死。

在漢語裏，說話者根據知識或經驗，推測某件事情快要發生應該用“會”。這句從獸醫的知識和經驗去推測“要是這隻狗不能度過這一夜”那就會死。所以應該把“會”放在動詞“死”前面。

## 例 122

- \* 路邊的樹和大樓都會懸掛了彩燈。
- ✓ 路邊的樹和大樓都懸掛了彩燈。

這句話並不表示能力、善於或可能性，只是敘述“路邊的樹和大樓都懸掛了彩燈”的狀況，不能用“會”，宜將“會”刪掉。

## 例 123

- \* 我會考上了在曼谷的一所中學。

- ✓ 我考上了在曼谷的一所中學。

學生把泰文翻成中文，就用“會”表示能力。但這句話是敘述已經“考上曼谷中學校”這件事實，不應當用“會”，應把它刪掉。

### 3.7.2 助動詞“能”使用不當

助動詞“能”的意義分爲六類：(Lǚ Shūxiāng, 1999: 278-279)

1. 表示有能力或有條件做某事。例如，這些困難你能不能克服？
2. 表示善於做某事。例如，他很能團結同志。
3. 表示有某種用途。例如，這支毛筆能畫畫兒。
4. 表示有可能。例如，滿天星星，哪能下雨？
5. 表示情理上許可。例如，公園裏的花怎麼能隨便摘呢？
6. 表示環境上許可。例如，不能只考慮個人，要多想集體。

本論文發現不應該使用助動詞“會”而用和應該使用助動詞“會”而不用兩種情況，例如：

例 124

- \* 這次旅行，我想更好玩，因為我聽懂他們的話。
- ✓ 這次旅行，我想更好玩，因為我能聽懂他們的話。

在漢語裏，有智慧能力做某事用“能”。這句表示“我能聽懂他們的話”的意思，宜將“能”加在動詞“聽懂”前面。

例 125

- \* 因為人類有智慧，才創造文化。
- ✓ 因為人類有智慧，才能創造文化。

例 126

- \* 因為他努力奮鬥，他才成功。
- ✓ 因為他努力奮鬥，他才能成功。

在漢語裏，說話人對一件已經發生的事情的原因進行解釋，用“因為...才能”的結構。例 124 和 例 125 有這樣結構，例 124 解釋“人們創造文化的原因”，例 125 解釋“他成功的原因”。所以應該加“能”在副詞“才”後面。

例 127

- \* 這本書我給你，那本不給，因為那是我妹妹的。
- ✓ 這本書我給你，那本不能給，因為那是我妹妹的。

在漢語裏，表示環境上許可用“能”。這句表示狀況上不許可，宜將“能”放在“不”後面。

例 128

- \* 她爲了朋友什麼都能幹。
- ✓ 她爲了朋友什麼都幹。

在漢語裏，“能”表示通過後天學習而獲取的能力。這句沒有表示通過學習而獲取的能力，宜將“能”刪掉。(Lǚ Shūxiāng, 1999: 414)

例 129

- \* 人們應該堅持道德，否則，未來我們的社會肯定能更惡化。
- ✓ 人們應該堅持道德，否則，未來我們的社會肯定會更惡化。

這句話表示對未來可能性的一種推斷，應該用“會”，而不應該用“能”。

### 3.7.3 助動詞“可以”使用不當

助動詞“可以”的意義分爲四類：(Lǚ Shūxiāng, 1999: 337-338)

1. 表示可能。例如，你明天可不可以來？
2. 有某種用途。例如，棉花可以織布。
3. 表示許可。例如，他可以去，你不可以去。
4. 值得。例如，這個問題很可以研究一番。

本論文發現有不應該使用助動詞“會”而用和應該使用助動詞“會”而不用兩種情況，例如：

例 130

- \* 露營使我們更好地認識自然和世界。
- ✓ 露營可以使我們更好地認識自然和世界。

在漢語裏，表示某種用途用“可以”。這句要表示“露營的作用”，宜將“可以”放在主語後面。

例 131

- \* 你可以先把我的錢拿去用吧！

正 1

- ✓ 你先把我的錢拿去用吧！

正 2

- ✓ 你可以先把我的錢拿去用。

“可以”表示許可，“吧”表示命令，兩種語氣不同。這句話或者刪去“可以”，保留“吧”，或者用“可以”，刪去“吧”。

#### 3.7.4 把“會 能 可以”混淆

助動詞“會 能 可以”都有“สามารถ ได้”的意思，但是這些助動詞都有不一樣的用法，學生就容易誤用。例如：

例 132

- \* 他手上的傷好多了，現在自己會開車了。
- ✓ 他手上的傷好多了，現在自己能開車了。

在漢語裏，恢復某種能力用“能”。這句表示“原來他因為手有傷不能開車，現在自己能開車了”的意思。所以這句應該把“會”改成“能”。

例 133

- \* 生菜泡在醋裏會保存一年左右。
- ✓ 生菜泡在醋裏可以保存一年左右。

某件產品或物體所具有的功效，可以用“可以”，不能用“會”。所以這句應該把“會”改成“可以”。

#### 例 134

- \* 筷子會夾菜。
- ✓ 筷子能夾菜。

在漢語裏，“會”表示後天學到技術，“筷子”是工具，不是人，不可以說“筷子會夾菜”，要用“能”，意思是“筷子能被人用去夾菜”。

#### 例 135

- \* 他們不喜歡數學。他們想：計算機也可以計算，何必要學數學啊！
- ✓ 他們不喜歡數學。他們想：計算機也能計算，何必要學數學啊！

在漢語裏，表示某種品質的能力，可以用“能”。這句表示計算機的能力，宜將“可以”改成“能”。

## 第四章 句法

句法的錯誤指用詞沒有問題，但構成句子時卻不能使一句話完整而正確。分為五類：

- 4.1 句子殘缺
- 4.2 詞語位置不當
- 4.3 “是...的”句子的不當
- 4.4 “把”字句不當
- 4.5 “被”字句不當

### 4.1 句子殘缺

句子殘缺即缺少了句子的某一個必要成分，句子表達得不完整。

## 4.1.1 主語殘缺

## 4.1.2 謂語殘缺

## 4.1.3 賓語殘缺

## 4.1.1 主語殘缺

主語殘缺指的是只有謂語沒有主語的病句，例如：

## 例 1

- \* 大部份都選擇去清邁。
- ✓ 大部份人都選擇去清邁。

“大部分”所指不明確，因為“大部分”可以指人、東西或者事情。這句要表示“大部分人都選擇去清邁”的意思，所以把名詞“人”放在“大部分”的後面充當句子的主語。

## 例 2

- \* 我住在曼谷好多年了，總面積大約是一千七百平方公里。
- ✓ 我住在曼谷好多年了，曼谷總面積大約是一千七百平方公里。

## 例 3

- \* 我不知道她有兒女沒有，爲什麼不照顧媽媽？
- ✓ 我不知道她有兒女沒有，他們爲什麼不照顧媽媽？

在漢語裏，第一分句和第二分句的主語是一個，第二分句的主語可以省略。但是第一分句和第二分句的主語不是一個，第二分句的主語不可以省略。例 2 的第二分句表示曼谷的總面積，宜加“曼谷”在第二分句充當主語。例 3 的第二分句表示“爲什麼兒女不照顧媽媽”的意思，宜加代替兒女的“他們”在第二分句充當主語。

## 例 4

- \* 我想下棋使更集中。
- ✓ 我想下棋使人思想更集中。

在漢語裏，“使”要有賓語而那個賓語充當“使”的後面動詞的主語。“使更集中”，“集中”缺了主語。這樣的句子泰語裏可以省主語，但漢語不能省，因為漢語裏這叫“兼語式”，有了兼語，才可以構成兼語式。所以應該“使”前面加“人”，作為“兼語”。

#### 4.1.2 謂語殘缺

謂語殘缺指的是只有主語沒有謂語的病句，例如：

例 5

- \* 曼谷氣候一年三季：冬季、夏季和雨季。
- ✓ 曼谷氣候一年分三季：冬季、夏季和雨季。

例 6

- \* 我國義務教育。
- ✓ 我國實行義務教育。

在漢語裏，體詞性名詞可以充當謂語，但不是所有體詞都可以充當謂語。這兩句主語後面的體詞，不合作謂語的條件，所以例 5 應該加謂語“分”，例 6 應該加謂語“實行”。

例 7

- \* 除了風景，天氣也很好。
- ✓ 除了風景好，天氣也很好。

“風景”和“天氣”分別是兩個分句的主語。用“除了...也”表示進層關係。這種句式主語後面的謂語一般不能省略。而這裏前一分句缺少了謂語，應該加上謂語“好”。在泰語裏，句子裏有連詞“นอกจาก”後面有時可以不用，但在漢語裏不行。

例 8

- \* 這些問題已經得很清楚了。

正 1

✓ 這些問題已經分析得很清楚了。

正 2

✓ 這些問題已經清楚得很了。

在泰語裏，補語要放在謂語後面。這句有補語“得很”，宜加動詞“分析”。或者用“清楚”作謂語，“得很”放在後面做補語：“這些問題已經清楚得很了”。

例 9

\* 我能幫爸媽的事了。

✓ 我能幫爸媽做事了。

在漢語裏，“幫”的賓語應該是人。除了可用“幫”做賓語。如：幫這個忙外，一般不用表示事、物的詞作賓語，如不可以說“\*幫學習”，“\*幫經濟”等。所以這句應改為“幫爸媽做事”。

例 10

\* 我們得先把那些箱子到火車站。

✓ 我們得先把那些箱子送到火車站。

把字句是把賓語提前，放在“把”後面。但賓語之後還應該有一個動詞，所以應該加一個“送”作為謂語動詞。

#### 4.1.3 賓語殘缺

賓語殘缺即在及物動詞充當謂語時，後面沒有可充任動詞的賓語的成分。犯錯誤的原因是把及物動詞誤當不及物動詞，看 2.1.2.3。或者把定語成分當成了賓語。

例 11

\* 雖然他做了很多錯，我們應該原諒他。

✓ 雖然他做了很多錯事，我們應該原諒他。



## 例 12

- \* 要是人們能有寬容，我們的社會一定平安。
- ✓ 要是人們能有寬容的心，我們的社會一定平安。

“錯”和“寬容”都是形容詞，應當讓它們充當定語，不能做賓語。所以例 11 應該加名詞“事”，例 12 應該加名詞“心”充當句子的賓語。

## 例 13

- \* 他們可以在兩分鐘內吃一頓。
- ✓ 他們可以在兩分鐘內吃一頓飯。

數量詞一般修飾名詞。如果上文已經出現過了名詞，後面數量詞之後的名詞可以省掉。如：“這三本書我已經讀了兩本（書）。”但這裡沒有上文，單用數量詞作賓語意思就不明確。所以“一頓”應改成“一頓飯”。

## 4.2 詞語位置不當

詞語位置不當，即語序不符合漢語習慣。我們見到的問題可分為五類：

- 4.2.1 定語位置不當
- 4.2.2 狀語位置不當
- 4.2.3 補語位置不當
- 4.2.4 時間詞和處所詞位置不當

## 4.2.1 定語位置不當

定語位置不當可分為兩類：

- 4.2.1.1 定語後置的錯誤
- 4.2.1.2 定語的次序

## 4.2.1.1 定語後置的錯誤

定語後置的錯誤是指學生用漢語造句時把定語放在名詞的後面。定語和中心語的語序，漢語和泰語正好相反：



例如：

很漂亮的帽子 = หมวกที่สวยมาก

例 14

- \* 這個月我爸爸有應酬很多。
- ✓ 這個月我爸爸有很多應酬。

例 15

- \* 泰國人古代都稱男人為“艾”。
- ✓ 古代泰國人都稱男人為“艾”。

學生把泰語翻成漢語，把定語放在中心語後面。例 14 把“很多”放在“應酬”後面，例 15 把“古代”放在“泰國人”後面。現在應該把定語和中心語的位置顛倒過來。

例 16

- \* 我們要想辦法消滅老鼠家裏的。
- ✓ 我們要想辦法消滅家裏的老鼠。

“家裏”充當句子裏的定語修飾名詞，所以這句應該把“家裏”放在“老鼠”前面，而用“的”連接定語和中心語。

例 17

- \* 最難以忘記的就是事情在我十歲時發生的。
- ✓ 最難以忘記的就是在我十歲時發生的事情。

例 18

- \* 這兩個地方我所介紹的都是曼谷的象徵。

✓ 我所介紹的這兩個地方都是曼谷的象徵。

學生常常把泰語翻成漢語，把定語放在名詞的後面。例 17 把“在我十歲時發生”放在“事情”後面。例 18 把“我所介紹的”放在“這兩個地方”後面，按照漢語習慣，都應該把它們顛倒過來。

例 19

\* 他們給我介紹了很多事關於學習方面。

✓ 他們給我介紹了很多關於學習方面的事。

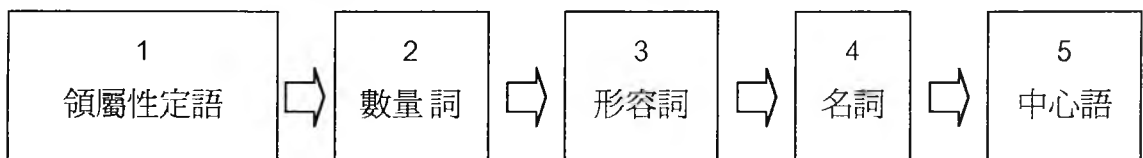
“關於學習方面”要修飾名詞“事”，應該放在“事”前面，而用“的”連接定語和中心語。

#### 4.2.1.2 定語的次序

如果名詞帶有兩個以上的定語，那麼那些定語必須按習慣的次序來排列。

次序的一般規律是

1. 領屬性定語只能前置，不能後置。
2. 帶“的”的定語在不帶“的”的定語前面。
3. 如果幾個定語都不帶“的”，一般的次序是：(Zhū Déxī, 1997a: 152)



例如

他 那個 舊 塑料 盤子

例 20

\* 每一顆綠豆含百分之二十五的蛋白質，所以我們可以叫它為“一種蛋白質高的植物”。

✓ 每一顆綠豆含百分之二十五的蛋白質，所以我們可以叫它為“一種高蛋白質的植物”。

這句有兩個定語“蛋白質”和“高”。在漢語裏，形容詞和名詞充當定語，形容詞常常放在名詞前面。所以這句的次序應該是“高蛋白質”。

例 21

- \* 我的老闆讓我翻譯兩篇文章關於香港明星。
- ✓ 我的老闆讓我翻譯兩篇關於香港明星的文章。

“關於香港明星”是介詞短語，在漢語裏，介詞短語可以修飾名詞，宜把“關於香港明星”放在名詞“文章”前面，而加“的”連接定語和中心語。

#### 4.2.2 狀語位置不當

狀語位置不當是把動詞的狀語放在不合適的地方，分為兩類：

##### 4.2.2.1 狀語離開所修飾的動詞置於主語之前的錯誤

##### 4.2.2.2 狀語後置的錯誤

##### 4.2.2.1 狀語離開所修飾的動詞置於主語之前的錯誤

狀語修飾哪個動詞必須放在哪個動詞之前，不可放在其他動詞之前。

例 22

- \* 這位老年人，他的一直生活充滿了幸福。
- ✓ 這位老年人，他的生活一直充滿了幸福。

“一直”是副詞修飾動詞。這句“一直”放在名詞“生活”之前，宜把“一直”移在動詞“充滿”之前充當狀語。

例 23

- \* 他讓我浮在水面，往前雙手伸，然後用雙手打水。
- ✓ 他讓我浮在水面，雙手往前伸，然後用雙手打水。

“往”可以是動詞或介詞。如果“往”是介詞，它表示動作的方向，跟方位詞

組合，用在動詞之前。(Lǚ Shūxiāng, 1999: 549) 這句裏“往前”不能修飾名詞“雙手”，宜將“往前”移在動詞“伸”之前。

例 24

- \* 你拿我的錢先去用吧。
- ✓ 你先拿我的錢去用吧。

這句裏有兩個動詞就是“拿”和“用”，學生不知道應該用“先”修飾哪個動詞。當學生依照泰語習慣來用漢語時，就把“先”放在“用”之前。所以這句應該把副詞“先”移在動詞“拿”之前。

#### 4.2.2.2 狀語後置的錯誤

狀語後置的錯誤是學生把修飾動詞的狀語放在要修飾的動詞的後面。其實狀語的位置應在動詞的前面。因為在漢語裏，在偏正結構上狀語放在動詞之前，在述補結構上補語放在動詞之後。例如，

例 25

- \* 我感覺討厭很。
- ✓ 我感覺很討厭。

在泰語裏，狀語放在動詞之後，但在漢語裏，狀語放在動詞之前。這句有兩個動詞“感覺”和“討厭”。這句副詞“很”表示“討厭”的程度，宜把副詞“很”移在動詞“討厭”之前。

例 26

- \* 我問他們為什麼做這樣。
- ✓ 我問他們為什麼這樣做。

例 27

- \* 十一歲的時候，新房屋建好全了。
- ✓ 十一歲的時候，新房屋全建好了。

例 26 和例 27 表示漢泰狀語次序的區別，這兩句按泰語的次序把“這樣”和“全”放在動詞之後。所以例 26 應該把“這樣”移在動詞“做”之前，例 27 應該把“全”移在動詞“建好”之前，

### 4.2.3 補語位置不當

補語的位置不當分為兩類：

#### 4.2.3.1 結果補語的位置不當

#### 4.2.3.2 趨向補語的位置不當

#### 4.2.3.1 結果補語的位置不當

結果補語用來表示動作的結果。能作結果補語的可以是動詞，也可以是形容詞。(Zhū Déxī, 1997a: 126)

動詞 + 動詞作結果補語

動詞 + 形容詞作結果補語

例如：

拿走  
打破

說清楚  
變小

如果動詞之後有補語又有賓語，一般的順序是動詞 + 補語 + 賓語，學生經常發生的錯誤就是把賓語放在動詞和結果補語之間。

例 28

- \* 要是他不能治理他的家庭好，他就不能治國。
- ✓ 要是他不能治理好他的家庭，他就不能治國。

例 29

- \* 如果你想學中文好，必須常常復習。
- ✓ 如果你想學好中文，必須常常復習。

在泰語裏，“เสร็จดี”放在賓語後面，但在漢語裏，“好”是動詞的結果，宜將“好”在賓語前面。

#### 4.2.3.2 趨向補語的位置不當

趨向補語分為三類：

1. 來、去
2. 進、出、上、下、回、過、起、開
3. 進去、出來、出去、上來、上去、下來、下去、回來、回去、過來、過去、起來、開來

發生趨向補語的錯誤就是位置不當。

例 30

- \* 陽光照在波紋上的時候，那些波浪就發光起來。
- ✓ 陽光照在波紋上的時候，那些波浪就發起光來。

例 31

- \* 三個和尚打架起來，沒有人肯抬水了。
- ✓ 三個和尚打起架來，沒有人肯抬水了。

例 32

- \* 賊出門以前，主人說話出來。
- ✓ 賊出門以前，主人說出話來。

在泰語裏，“ขึ้น มา ออก มา” 放在動詞後面，但在漢語裏，兩音節趨向補語和離合詞使用時，賓語位於補語之間。(Lú Fúbō, 1996: 198) 所以例 30 把“發光起來”改成“發起光來”，例 31 把“打架起來”改成“打起架來”，例 32 把“說話出來”改成“說出話來”。

#### 4.2.4 時間詞和處所詞位置不當

時間詞和處所詞位置不當分為兩類：

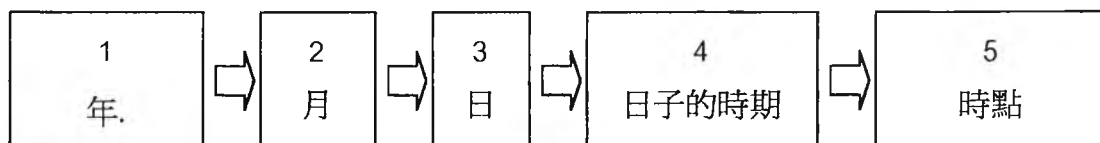
4.2.4.1 修飾語的順序由小單位到大單位的錯誤

4.2.4.2 時間狀語，地點狀語和述語位置互換的錯誤

4.2.4.1 修飾語的順序由小單位到大單位的錯誤

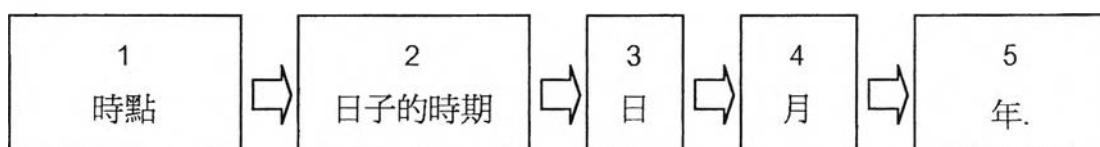
這是受泰語習慣影響發生的錯誤，漢語和泰語偏正結構的次序大部分相反。漢語必須把大單位放在前面，小單位放在後面。泰語一般把小單位放在前，大單位放在後。

### 漢語時間詞<sup>17</sup>的次序



例如： 二零零二年十月二十七日晚上六點

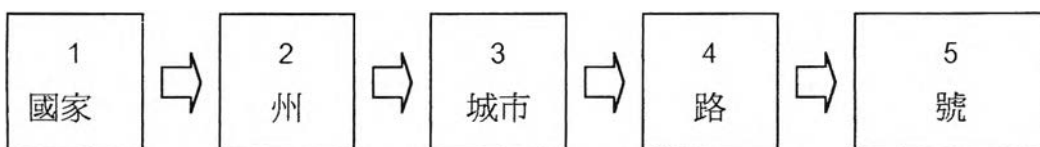
### 泰語時間詞的次序



例如： 六點 晚上 二十七號 十月 二零零二年  
 เวลาสิบแปดนาฬิกา เย็น วันที่ 27 เดือนตุลาคม ค.ศ.2002  
 晚上 二十七號 十月 二零零二年 六點<sup>18</sup>  
 เย็นวันที่ 27 เดือนตุลาคม ค.ศ.2002 เวลาสิบแปดนาฬิกา

### 漢語處所詞語的次序

#### • 地點的次序



例如： 中國廣東廣州永和路141號

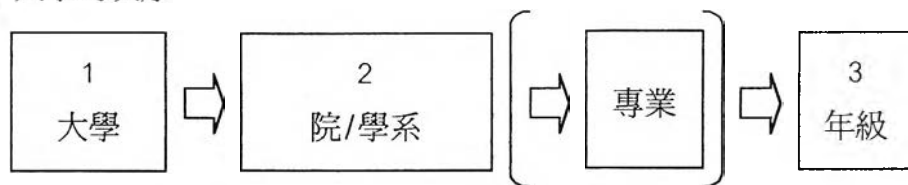
<sup>17</sup> 在漢語裏時間詞可以分為兩類：(Zhū Déxī, 1997a: 43)

1. 表示時點的詞放在動詞前頭，表示事情發生的時間。例如：二零零二年、二十號 八月 佛歷二五四五、下午 兩點半。
2. 表示時量的詞放在動詞前頭，表示在這段時間裏發生了什麼事或有什麼情況。如：一天上兩節課。  
表示時量的詞又可以放在動詞後頭，表示一件事情經歷的時間有多長。例如：學漢語一年了、休息二十分鐘了。

<sup>18</sup> 在泰語裏，時點可以放在日號前面或者年號後面。



- 大學的次序

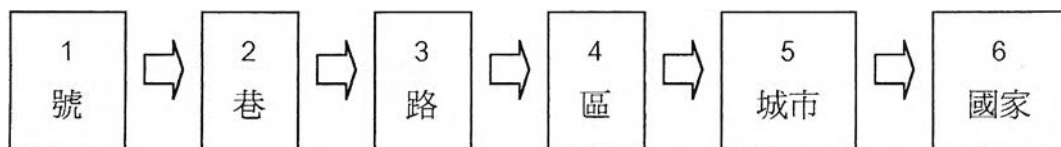


例如： 北京大學 中文系 三年級

農業大學 外語系 法語專業 四年級

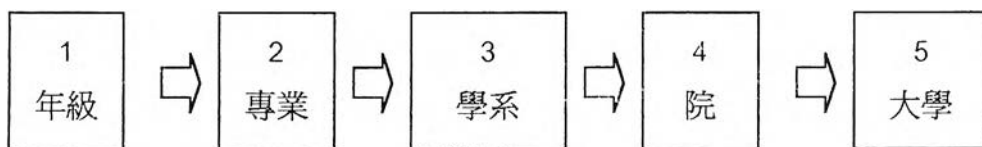
### 泰語處所詞語的次序

- 地點的次序



例如： 14/101 號 ปรียานนท์ 巷 สาธุประดิษฐ์ 路 ยานนาวา 區 曼谷 泰國

- 大學的次序



例如： 三年級 漢語專業 中文系 文學院 朱拉隆功大學

發生錯誤的例子是受泰語影響把時間詞或處所詞從小到大地排列。

例 33

\* 我兩點下午去醫院看爸爸。

✓ 我下午兩點去醫院看爸爸。

例 34

\* 我八點上午開始上課。

✓ 我上午八點開始上課。

例 33 應該把“兩點下午”改成“下午兩點”，例 34 應該把“八點上午”改成“上午八點”。

例 35

- \* 下午一點一月十二日，我和五個朋友到了雲宮。
- ✓ 一月十二日下午一點，我和五個朋友到了雲宮。



這句有大單位“一月十二日”和小單位“下午一點”。在漢語裏，必把大單位放在前面，小單位放在後面。所以這句應該把“下午一點一月十二日”改成“一月十二日下午一點”。

例 36

- \* 我記得那天是十五日五月一九九二年。
- ✓ 我記得那天是一九九二年五月十五日。

在漢語裏，日、月、年的次序必須按年、月、日的次序排列。所以這句應該把“十五日五月一九九二年”改成“一九九二年五月十五日”。

例 37

- \* 雲天宮殿建於五世皇時代佛歷二四四三年。
- ✓ 雲天宮殿建於佛歷二四四三年五世皇時代。

在泰語裏，必把時代放在佛歷前面。但在漢語裏，必把佛歷放在時代前面。所以這句應該把“五世皇時代佛歷二四四三年”改成“佛歷二四四三年五世皇時代”。

例 38

- \* 曼谷巴吞汪縣拍耶泰路文學院朱拉隆功大學。
- ✓ 曼谷巴吞汪縣拍耶泰路朱拉隆功大學文學院。

“朱拉隆功大學”是大單位，“文學院”是小單位，宜把“朱拉隆功大學”放在“文學院”前面。

#### 4.2.4.2 時間狀語，地點狀語和述語位置互換的錯誤

和述語互換的錯誤是學生使用處所詞語或時間詞語時和述語的位置互換了的錯誤。

時間詞可分為兩類：

表示時點的詞。如：表示事情發生的時間。

表示時量的詞。如：表示這段時間裏發生了什麼事或一件事情經歷了多長的時間。

#### 時點詞

例 39

\* 我回家下午四點。

✓ 我下午四點回家。

例 40

\* 彌撒做在十二月二十四日下午。

✓ 彌撒在十二月二十四日下午做。

例 41

\* “萬里長城”很多人以為建成在秦朝。

✓ “萬里長城”很多人以為在秦朝建成。

“下午四點”、“十二月二十四日下午”和“秦朝”是時點詞不能放在動詞的後面，必須把“下午四點”、“十二月二十四日下午”和“秦朝”移到動詞前面。

#### 時段詞

例 42

\* 這個典禮是為老師舉行每年的。

✓ 這個典禮是每年為老師舉行的。

時間詞放在動詞之前表示這段時間裏發生了什麼事或有什麼情況。時間詞放在動詞之後表示一件事情經歷時間有多長，還表示動作結束以後所經歷的時間量。這句要表示“每年都要為老師舉行典禮”的意思，因此應該把“每年”移到介詞短語“為老師”前面。

## 例 43

- \* 我們住在奶奶的屋子從星期一到星期五。
- ✓ 我們從星期一到星期五住在奶奶的屋子。

這句表示“從星期一到星期五住在奶奶的屋子裏”。所以這句應該把“從星期一到星期五”移到動詞“住”前面。

## 例 44

- \* 她九個月忍受了的艱難困苦。

正 1

- ✓ 她忍受了九個月的艱難困苦。

正 2

- ✓ 她忍受艱難困苦忍受了九個月。

句子裏有及物動詞“忍受”不能把時間詞放在動詞之前。在漢語裏，必把時間詞用在下面兩個結構中：動詞 + 了 + 時間詞 + (的) + 賓語，如：“學了三年的漢語”和 動詞 + 賓語 + 動詞 + 了 + 時間詞，如：“學漢語學了三年”。所以這句應改成為“忍受了九個月”和“忍受艱難困苦忍受了九個月”。

## 處所詞

## 例 45

- \* 我希望畢業從朱拉隆功大學。
- ✓ 我希望從朱拉隆功大學畢業。

在漢語裏，從 + 處所詞應該放在動詞前面，宜將“從朱拉隆功大學”放在動詞“畢業”前面。

除了發現處所詞的位置不當以外，還發現 在 + 處所詞的位置不當。因為在 + 處所詞的用法分成兩類。(Zhū Déxī, 1997a: 182-183)

A 式：在 + 處所 + 動詞

例如：在椅子上坐著。

B 式：動詞 + 在 + 處所

例如：坐在椅子上。

但在實際運用中，有的句子 A, B 兩式都可以；有的只有 A 式，沒有 B 式；而有的只有 B 式，沒有 A 式。現列表加以分類說明如下：(Zhū Déxī, 1997a: 182-183)

類別	A 式：在 + 處所 + 動詞 + (賓語)	B 式：(主語) + 動詞 + 在 + 處所	性質和特點
第一類	在床上躺著 ✓ 在池子裏養(魚) ✓	躺在床上 ✓ (魚)養在池子裏 ✓	表示人或事物的位置， 靜態。
第二類	在旁邊笑 ✓ 在河裏游泳 ✓	笑在旁邊 ✗ 游泳在河裏 ✗	表示事件發生的處所， 動態。
第三類	在井裏掉水桶 ✗ 在石頭上砍刀 ✗	水桶掉在井裏 ✓ 刀砍在石頭上 ✓	表示動作的趨向， 動態。

在 + 處所詞的位置不當，例如：

例 46

- \* 她跟我玩在樓上。
- ✓ 她跟我在樓上玩。

例 47

- \* 他們倆站著看日落在海邊。
- ✓ 他們倆在海邊站著看日落。

例 48

- \* 我跟朋友走來走去在校園裏。
- ✓ 我跟朋友在校園裏走來走去。

例 46、例 47 和例 48 表示事件發生的處所。很明顯屬於第二類。所以 例 46 應該把“在樓上”放在動詞“玩”前面，例 47 應該把“在海邊”放在動詞“站”前面，例 48 應該把“在校園裏”放在動詞“走來走去”前面。

### 4.3 “是...的”句子的不當

這裏說得“是...的”句子是只把一個動詞（或動詞性短語）置於“是...的”中間，表示動作已經完成了並強調動詞的環境。例如：時間、狀態、工具、地方、條件、目的、施事和幫助者等。（ประพิณ มโนชัยวิบูลย์, 2541: 128, Yang Qinghui, 1996:

334) 例如:

他們是 <u>上星期五</u> 到北京的。	————→	(強調時間)
我是 <u>從中國</u> 來的。	————→	(強調地方)

關於“是...的”句子的偏誤分爲三類:

4.3.1 應用“是...的”句子而沒用

4.3.2 不應用“是...的”句子而用

4.3.3 “是...的”位置不當

#### 4.3.1 應用“是...的”句子而沒用

應用“是...的”句子而沒用即學生不用“是...的”句子因為泰語沒有這樣的結構。

例 49

- \* 我曾經有過一個好朋友，她叫阿平，我大學時認識。
- ✓ 我曾經有過一個好朋友，她叫阿平，是我大學時認識的。

這句表示事件我和阿平認識已經事實，要強調時間“在大學時認識”，宜把“我大學時認識”放在“是...的”中間。

#### 4.3.2 不應用“是...的”句子而用

發生不應用“是...的”句子而用因為學生不明白“是...的”結構。

例 50

- \* 你們將要去遊覽的地點都是泰國的北部的。
- ✓ 你們將要去遊覽的地點都在泰國的北部。

例 51

\* 平平是十歲了的，她發育得很快。

✓ 平平十歲了，她發育得很快。

例 50 和 例 51 沒有強調的環境，不符合“是... 的”句的條件，宜把“是... 的”刪掉。例 50 應該加動詞“在”充當句子的謂語。例 51 把“是... 的”刪掉，“十歲了”能充當句子的謂語。

#### 4.3.3 “是... 的”位置不當

“是... 的”位置不當即學生要強調的環境，但把“是”放在不當位置。

例 52

\* 我是不跟他的朋友一起去英國的。

✓ 我不是跟他的朋友一起去英國的。

這句應當用“是... 的”的否定式，應在“是”前加否定“不”，即“不是... 的”。

例 53

\* 他們坐火車是去上海的。

✓ 他們是坐火車去上海的。

這句要強調“去上海的方法”，宜把“是”放在表示方法的“坐火車”前。

例 54

\* 你什麼時候是來中國的？

✓ 你是什麼時候來中國的？

例 55

\* 他們去年是在長城照的相。

✓ 他們是去年在長城照的相。

例 54 和例 55 要強調時間，但把“是”放在時間詞前面。所以例 54 應該把“是”放在“什麼時候”前面。例 55 應該把“是”放在“去年”前面。

#### 4.4 “把”字句

“把”字句是把賓語放在動詞前面，句子裏有介詞“把”。“把”字句的語法意義，影響最大的是“處置”說。馬真教授曾說明：“把”字句表示對人或事物的處置，“把”字句後頭的賓語就是被處置的對象。甲對乙主動施加某種直接的影響，或甲的行為動作使乙發生某種變化或處於某種狀態。(Mǎ Zhēn, 1998: 157) 如把用“把”的句子和不用“把”的句子來對比就更明白它們的區別。

不用“把”的句子	用“把”的句子
衣服都洗乾淨了。 (這句子要表示狀況，沒有強調的意思。)	她把衣服都洗乾淨了。 (“把”字句表示處置。“她”對“衣服”處置 要強調“衣服”。)

關於“把”字句的偏誤分為兩類：

4.4.1 應用“把”字句而沒用

4.4.2 不應用“把”字句而用

4.4.1 應用“把”字句而沒用

應用“把”字句而沒用即學生不了解在什麼情況下非用“把”字句不可。

例 56

- \* 我已經打死那條蛇了。
- ✓ 我已經把那條蛇打死了。

例 56 “我”處置了“那條蛇”，使那條蛇從還有生命變成死了。因此必須改用“把”字句句式。



## 例 57

- \* 我很高興因為我能做夢想變成現實了。
- ✓ 我很高興因為我能把夢想變成現實了。

這句話的意思是“我能使夢想變成現實”明顯地有處置意味。因此這句應用“把”字句句式。

## 例 58

- \* 發月薪的時候，我要拿錢交給他。
- ✓ 發月薪的時候，我要把錢交給他。

## 例 59

- \* 我們得先拿那些箱子送到火車站。
- ✓ 我們得先把那些箱子送到火車站。

例 58 和例 59 都用了動詞“拿”。學生想“把”和“拿”的意義相近，但事實上它們語法上還是不相同。動詞“拿”表示前小句是後小句的工具，如：他拿起鉛筆，在本子上寫字。但這兩句的“錢”和“箱子”不是工具，而是被處置。因此必須使用“把”字句句式。

## 4.4.2 不應用“把”字句而用

不應用“把”字句而用的錯誤即學生在不能用“把”字句時而使用了的偏誤。學生認為“把”字句裏的“把”相當於泰語的“เอา”。有的時候泰語句裏能用“เอา”，但漢語句裏不能用“把”。

## 例 60

- \* 每次我生病，奶奶就把藥給我吃。
- ✓ 每次我生病，奶奶就拿藥給我吃。

“把”字句用來表示對某一件事物的處置。這句的“藥”沒有被處置而發生變化，因此不能用“把”字句，應改用動詞“拿”造成連謂結構。

例 61

- \* 她常常把橘子用來拜土地公。
- ✓ 她常常用橘子來拜土地公。

例 62

- \* 我奶奶偷著把她的手敲牆。
- ✓ 我奶奶偷著用她的手敲牆。

例 61 和 例 62 的“橘子”和“手”不是被處置的東西，而是“拜土地公”和“敲牆”的工具，應改用“用”。

例 63

- \* 回到泰國我一定把信寄給你。
- ✓ 回到泰國我一定寄信給你。

例 63 不必用處置式，去掉“把”改成“寄信給你”。

#### 4.5 “被”字句

被動句是把賓語移在句首，句子裏有介詞被 / 叫 / 讓 在謂語前面。這樣的句子叫“被”字句。“被”字句的主語是動作的受事者，“被”字句的賓語是動作的施事者。如下面這句結構：(ประพิน มโนมัยวิบูลย์, 2541: 124)

受事	+	被 (+ 施事)	+	謂語
他		被 人		打傷了

本論文只研究“被”，不包括介詞“叫”和“讓”。因為還沒有發現這方面的錯用。

關於“被”字句的偏誤分為兩類：

4.5.1 應用“被”字句而沒用

4.5.2 不應用“被”字句而用

#### 4.5.1 應用“被”字句而沒用

應用“被”字句而沒用即學生不知道在什麼情況應該用“被”字句。

例 64

- \* 我正在睡覺卻馬上驚醒。
- ✓ 我正在睡覺卻馬上被驚醒。

在漢語裏，“被”字句表示不滿意。主語“我”被驚醒，因此必須使用“被”字句句式。

例 65

- \* 幸而哈利使一種神聖之力保佑而能夠活下來。
- ✓ 幸而哈利被一種神聖之力保佑而能夠活下來。

這句的主語“哈利”被神聖之力保佑，因此必須使用“被”字句句式。

#### 4.5.2 不應用“被”字句而用

不應用“被”字句而用即學生在不能用“被”字句時而使用了的偏誤。學生認為“被”字句裏的“被”相當於泰語的“ถูก”。有的時候泰語句裏能用“ถูก”，但漢語句裏不能用“被”。

例 66

- \* 這些問題已經被分析得很清楚了。

正 1

- ✓ 這些問題已經分析得很清楚了。

正 2

- ✓ 這些問題已經被老師分析得很清楚了。

例 67

\* 他的書房被整理得很整齊。

正 1

✓ 他的書房整理得很整齊。

正 2

✓ 他的書房被用人整理得很整齊。

“被”字句沒有施事不能用“被”。例 66 和 例 67 沒有施事。這兩個句子可以有兩個改正方法：第一，把介詞“被”刪掉。第二，把施事放在句子裏。例 66 把“老師”放在“被”後面，做“分析”的施動者。例 67 把“用人”放在“被”後面，做“整理”的施動者。

例 68

\* 從前的漁船也被變為各種形式的旅遊船。

✓ 從前的漁船也變為各種形式的旅遊船。

這句話“被”字之後無施事，故應將“被”字刪去。

## 第五章 錯別字

漢字分爲兩類：單體字是一個字不能再分作兩個部分。例如，日、月、木等等。合體字是一個字能分兩個以上的部分。例如，明、體、晶等等。許多合體字常常有一個共同的部首<sup>19</sup>（又稱偏旁<sup>20</sup>），表示這些字有著相同或相關的意義。例如，部首“女”（女字旁）指女人的意思。部首“木”（木字旁）指木和樹木的意思。

發生錯別字的原因是因為漢字有複雜的寫法，一個字包括很多筆畫學生寫字時可能多寫或少寫了筆畫。除此以外漢字有許多同音字，學生可能糊裡糊塗地用同音字去代替另一個字。

本論文發現學生的錯別字可以分爲四類：

- 5.1 偏旁誤寫
- 5.2 偏旁以外的另一部分誤寫
- 5.3 字形相似面誤
- 5.4 誤用同音字
- 5.5 錯字

### 5.1 偏旁誤寫

偏旁誤寫即學生把一個字的偏旁寫錯了。

<sup>19</sup> 部首是字典，詞典根據漢字形體偏旁所分的門類。如：山部，火部等。（現代漢語詞典，1999：112）

<sup>20</sup> 偏旁是在漢字形體中常常出現的某些組成部分。有的偏旁不用在字典裏給字分類（繁體漢字字典裏的部首包括214個）。（現代漢語詞典，1999：969）偏旁的例子如：“偏”，“篇”：“扁”部分是偏旁。“位”，“住”：“亻”部分是偏旁，也可以做部首，因為詞典裏有人部。“立”，“主”部分也是偏旁，但是在這裏不算部首。“停”：包括三個偏旁就是“亻”、“高”、“丁”，但是“停”字用“亻”做部首，它的另一部分又包括兩個偏旁就是“高”（省去了“亠”）是表意的偏旁。“丁”是表聲的偏旁。在漢語裏不能把“高+丁”誤認爲是一個偏旁，因為一個字除部首以外，另一部分可能也是一個偏旁。如：“伶”（“亻”是偏旁）。但有的字，部首以外的部分可能非常複雜，不是一個偏旁而是由好幾個部分組成。例如，“瀑”字，部首“氵”以外是“暴”字。按小篆的寫法“暴”字包括“日”、“出”、“𠂔”、“米”四個部分，不止是一個偏旁而已。

## 例 1

- \* 爲了不浪費時間，我們一塊兒~~續~~書吧。
- ✓ 爲了不浪費時間，我們一塊兒讀書吧。

學生寫“讀”的部首不對，學生寫絞絲旁部首“糸”就變成“續”。這句應該把絞絲旁部首“糸”改成言字旁部首“言”才能寫“讀”。

## 例 2

- \* 我有病的時候，我~~嗎~~照顧我。
- ✓ 我有病的時候，我媽照顧我。

“媽媽”的偏旁寫錯了，學生把女字旁寫成口字旁就變成語氣詞“嗎”了。這句應該把口字旁改成女字旁“媽媽”。

## 例 3

- \* 爲了避免發生危險，你別~~忙~~戴安全帽。
- ✓ 爲了避免發生危險，你別忘戴安全帽。

“忘”的部首不對，學生把下面的“心”誤成“豎心”就變成了“忙”。應該把豎心旁部首“忄”改成心字旁部首“心”才是“忘”。

## 例 4

- \* ~~情~~你送些錢給我。
- ✓ 請你送些錢給我。

“請”的部首不對，把“言”字旁誤成豎心“忄”就變成“情”字了。應該把豎心旁部首“忄”改成言字旁部首“言”才是“請”。

## 例 5

- \* 好的文章，除了語言要易讀易懂，還要~~符合~~語法。
- ✓ 好的文章，除了語言要易讀易懂，還要符合語法。

“符合”的第一個字，部首不對，學生把竹字頭錯成草字頭就成了“苻合”。應該把草字頭部首“艹”改成竹字頭部首“𥯲”才是“符合”。這兩個字也可算做同音而誤和形似而誤。

#### 例 6

- \* 各種意見都要聽，不過聽了要分析。
- ✓ 各種意見都要聽，不過聽了要分析。

“分析”的“析”部首不對，把木字旁錯成提手，就成了“折”，應該把提手旁部首“扌”改成木字旁部首“木”。

#### 例 7

- \* 小人國收集了一百多個模枋世界上供朝拜的場所和模枋泰國名勝古蹟的模型。
- ✓ 小人國收集了一百多個模仿世界上供朝拜的場所和模仿泰國名勝古蹟的模型。

“模仿”的“仿”部首不對，學生把人字旁錯成木字旁就變成了“模枋”。應該把木字旁部首“木”改成單人旁部首“亻”。

#### 例 8

- \* 學生一起把教室打掃得很乾淨。
- ✓ 學生一起把教室打掃得很乾淨。

“乾淨”的“淨”部首不對，學生把三點水錯成立字旁就變成“乾淨”。應該把立字旁部首“立”改成三點水部首“氵”才對。這兩個字也可算做同音而誤和形似而誤。

#### 例 9

- \* 由于泰國有很多工廠，因此自然環境就被破壞了。
- ✓ 由于泰國有很多工廠，因此自然環境就被破壞了。

“破壞”的“壞”部首不對，應該是提土旁，卻錯成豎心“忄”，就變“破懷”。應該把豎心旁部首“忄”改成提土旁部首“土”才對。

## 例 10

- \* 你應該~~安時~~吃藥。
- ✓ 你應該~~安時~~吃藥。

“按”字少了提手旁，就變成“安”。應該加上提手。

## 例 11

- \* 我~~餓~~了，所以媽媽就做了很多飯菜。
- ✓ 我~~餓~~了，所以媽媽就做了很多飯菜。

“餓”的部首不對，應該把單人旁部首“亻”改成食字旁部首“食”才對。

## 例 12

- \* 這裏的天氣只有夏、雨兩~~季~~，所以我從來沒有看到過雪。
- ✓ 這裏的天氣只有夏、雨兩~~季~~，所以我從來沒有看到過雪。

“季”的部首不對，把“禾”字寫成“木”字，就變成“李”。應該把木字頭部首“木”換成禾字頭部首“禾”才能寫“季”。

## 例 13

- \* 你別打~~波~~東西。
- ✓ 你別打~~波~~東西。

學生寫“破”的部首不對，學生寫三點水部首“氵”就變成“波”。這句應該把三點水部首“氵”改成石字旁部首“石”才能寫“破”。

## 例 14

- \* 我們是~~華橋~~，華人喜歡男子因為男子是繼承人。
- ✓ 我們是~~華橋~~，華人喜歡男子因為男子是繼承人。

“華橋”的“橋”部首錯了，學生寫成木字旁部首“木”就變成“華橋”。這兩個



字既同音，又形似，很容易錯。應該把木字旁部首“木”改成單人旁部首“亻”。

#### 例 15

- \* 她很傷心是因爲她引起爸爸媽媽吵置。
- ✓ 她很傷心是因爲她引起爸爸媽媽吵架。

“吵架”的“架”下面是“木”字而不是“馬”字。應該把馬字部首“馬”改成木字部首“木”。

#### 例 16

- \* 這些含滋的話，如果不好好地分析，就容易被騙。
- ✓ 這些含糊的話，如果不好好地分析，就容易被騙。

“含糊”的“糊”不對，學生把米字旁錯成三點水“氵”就變成“湖水”的“湖”。應該把三點水部首“氵”改成米字旁部首“米”才是“含糊”的“糊”。

### 5.2 偏旁以外的部份誤寫

學生除了寫錯偏旁，也常常把偏旁以外的部份寫錯。因爲很多漢字用相同部首，使這些漢字看起來相似，這樣學生就容易忽略另一部份的寫法，因而寫錯。

#### 例 17

- \* 因爲他得到了父母的鼓勵，學業成績才比以前好。
- ✓ 因爲他得到了父母的鼓勵，學業成績才比以前好。

學生寫“成績”的“績”，偏旁以外的部份是“責”，學生寫成“貢”就變成了“績”。

#### 例 18

- \* 你跟我的友誼結束了，我們已不再是朋友了。
- ✓ 你跟我的友誼結束了，我們已不再是朋友了。

學生寫“友誼”的“誼”的另一部份不對。學生把“宜”寫成“且”就變成“詛”。

## 例 19

- \* 我想雲宮是曼谷的最美麗古蹟之一。
- ✓ 我想雲宮是曼谷的最美麗古跡之一。

學生寫“古蹟”的“蹟”的另一部分不對。學生把“赤”寫成“齊”就變成“跡”。這兩個字還是同音字學生更容易把它們混淆寫錯。

## 例 20

- \* 當我是小孫子的時候，我很高興和開心。
- ✓ 當我是小孩子的時候，我很高興和開心。

學生寫“孩子”的“孩”的另一部分不對。學生把“亥”寫成“系”就變成“孫”。

## 例 21

- \* 你可以在網絡上跟我聯絡。
- ✓ 你可以在網路上跟我聯絡。

“網絡”的“網”的另一部分寫得不對。學生把“冏”寫成“岡”就變成“綱”。

## 例 22

- \* 喃邦府通過坤達山的火車隨道有一千三百五十二米長。
- ✓ 喃邦府通過坤達山的火車隧道有一千三百五十二米長。

學生寫“隧道”的“隧”的另一部分不對。把“遂”寫成“道”就變成“隨”。二字發音相近，也容易混淆。

## 例 23

- \* 曼谷的天氣熱赴來了。
- ✓ 曼谷的天氣熱起來了。

“起來”的“起”的另一部分寫錯了。學生把“乚”寫成“卜”就變成“赴”。

## 例 24

- \* 這條路用漂亮的電燈來裝飼。
- ✓ 這條路用漂亮的電燈來裝飾。

“裝飾”的“飾”的另一部分不對。學生把“巾”寫成“司”就變成“飼”。二字音近，也容易錯。

## 例 25

- \* 今年我是四年紀的學生了。
- ✓ 今年我是四年級的學生了。

“年級”的“級”的另一部分不對。學生把“及”寫成“己”就變成“紀”。二字音近，也容易錯。

## 例 26

- \* 他一遍想一遍嘆氣。
- ✓ 他一邊想一邊嘆氣。

“一邊”的“邊”的另一部分不對。學生把“粦”寫成“扁”就變成“遍”。

## 例 27

- \* 如果我們不能改變目前社會的價備觀，我們就不會有理想的生活。
- ✓ 如果我們不能改變目前社會的價值觀，我們就不會有理想的生活。

“價值觀”的“值”的另一部分不對。學生把“直”寫成“肅”就變成“備”。

## 例 28

- \* 在下山以前，老師必然一再告試他。
- ✓ 在下山以前，老師必然一再告誡他。

“告誡”的“誡”的另一部分不對。學生把“戒”寫成“式”就變成“試”。

## 例 29

- \* 他已經放棄了，於是後追。
- ✓ 他已經放棄了，於是後退。

“後退”裏的“退”的另一部分不對。學生把“艮”寫成“自”就變成“追”。

### 例 30

- \* 這些含糊的話，如果不好好地分板，就容易被騙。
- ✓ 這些含糊的話，如果不好好地分析，就容易被騙。

“分析”的“析”的另一部分不對。學生把“斤”寫成“反”就變成“板”。

## 5.3 字形相似而誤

有的漢字看起來相似，學生容易混淆。

### 例 31

- \* 這些問題已經分析得很清楚了。
- ✓ 這些問題己經分析得很清楚了。

學生把“己”寫成“已”。這個字寫豎彎鉤“乚”應該高一點。

### 例 32

- \* 這個男了不是忠誠老實的男人。
- ✓ 這個男子不是忠誠老實的男人。

學生寫“子”的字少了一橫就變成“了”。應該加了一橫在“了”中間。

### 例 33

- \* 那時主人在宋上躺著，還沒睡。
- ✓ 那時主人在床上躺著，還沒睡。

學生把“床”寫成“宋”，因為這兩個字寫很相似，但兩個部首不同。學生

把寶蓋頭“宀”寫成廣字頭“广”，應該把寶蓋頭“宀”換成廣字頭“广”。

例 34

- \* 我把一張桌子和五張凳子擺在場地的中央。
- ✓ 我把一張桌子和五張凳子擺在場地的中央。

學生把“桌”寫成“卓”，因為學生寫下面的木字少寫了撇“丿”和捺“㇇”，現在應該在“卓”字下面加上“丿”和“㇇”。

例 35

- \* 這個演員很有自己的風各，表演完了，觀眾都鼓掌。
- ✓ 這個演員很有自己的風格，表演完了，觀眾都鼓掌。字旁

學生把“風格”寫成“風各”，因為學生少寫了木字旁“木”。所以應該把木字旁“木”加在“各”左邊。這兩個字形似，而且音近。

例 36

- \* 雲宮的形式是西式的，卻是用金柚木告成的。
- ✓ 雲宮的形式是西式的，卻是用金柚木造成的。

學生把“造”寫成“告”，因為學生少寫了走字底“辶”。所以應該加走字底“辶”在“告”下面。

例 37

- \* 星其日很多爸爸媽媽常常帶孩子去玩。
- ✓ 星期日很多爸爸媽媽常常帶孩子去玩。

學生把“星期日”寫成“星其日”，因為學生少寫了“月”字，應把“月”字寫在“其”後面。二字讀音也相近。

例 38

- \* 上面所說的列子可稱為私人的問題。

- ✓ 上面所說的例子可稱為私人的問題。

學生把“例子”寫成“列子”，少寫了單人旁“亻”。應該把單人旁“亻”加在“列”前面。

#### 例 39

- \* 那裏的風影真的漂亮。
- ✓ 那裏的風景真的漂亮。

學生把“風景”寫成“風影”，多寫了三撇“彡”。應該把三撇“彡”刪掉。

#### 例 40

- \* 他的公司很少，只有幾個工人。
- ✓ 他的公司很小，只有幾個工人。

學生寫“小”時，多寫了一撇“ノ”就變成“少”字。應該去掉這一撇“ノ”。

#### 例 41

- \* 我買了三張們票。
- ✓ 我買了三張門票。

學生多寫了人字旁“門”就變成“們”，應該去掉人字旁。

#### 例 42

- \* 我把鞋子洗刷了半天，何是它更濕，而且惡臭還沒消除。
- ✓ 我把鞋子洗刷了半天，可是它更濕，而且惡臭還沒消除。

學生寫“可”字，多寫了人字旁“亻”，就變成“何”字。應該去掉人字旁“亻”。

### 5.4 誤用同音字

漢字有很多同音字，學生寫一個字不看是否跟上下文配合。就寫了一個不恰當的同音字。

例 43

- \* 他對媽媽說我不再家。
- ✓ 他對媽媽說我不在家。

學生把“在”寫成同音的“再”。“在”是動詞，“再”是副詞，意思完全不同，應該把副詞“再”改成動詞“在”。

例 44

- \* 我跟幾個朋友到台彎去學漢語。
- ✓ 我跟幾個朋友到台灣去學漢語。

學生把“灣”寫成同音的“彎”。一個是名詞，一個是形容詞應該把“彎”改成“灣”。

例 45

- \* 他一個人一邊挑水，一邊唱哥，很愉快。
- ✓ 他一個人一邊挑水，一邊唱歌，很愉快。

學生把“歌”寫成同音的“哥”。應該把“哥哥”的“哥”改成“唱歌”的“歌”。

例 46

- \* 他員員的黑眼睛像個小娃娃。
- ✓ 他圓圓的黑眼睛像個小娃娃。

學生把“圓”寫成同音的“員”。應該把名詞“員”改成狀態形容詞“圓”。

例 47

- \* 他是部長的密書，所以誰都對他很客氣。
- ✓ 他是部長的秘書，所以誰都對他很客氣。

學生把“秘”寫成同音的“密”。應該把“密”改成“秘”。

例 48

- \* 慢谷在國家的中部。
- ✓ 曼谷在國家的中部。

學生把“曼”寫成“快慢”的“慢”。應該把豎心“忄”去掉。

例 49

- \* 啤酒對生活來說不是必要的引料。
- ✓ 啤酒對生活來說不是必要的飲料。

學生把“飲”寫成同音的“引”。所以這句應該把“引”改成“飲”。

例 50

- \* 正治家要有正確的看法和堅定的理想。
- ✓ 政治家要有正確的看法和堅定的理想。

學生把“政”寫成同音的“正”。所以這句應該把“正”改成“政”。

例 51

- \* 他座地鐵回家很方便。
- ✓ 他坐地鐵回家很方便。

學生把“坐”寫成同音的“座”。所以這句應該把名詞“座”改成動詞“坐”。

例 52

- \* 沒有比生、老、病、死重要的是。
- ✓ 沒有比生、老、病、死重要的事。

學生把“事”寫成同音的“是”。所以這句應該把動詞“是”改成名詞“事”。



## 例 53

- \* 我計不住，曾跟誰講過這件事情。
- ✓ 我記不住，曾跟誰講過這件事情。

學生把“記憶”寫成“計劃”的“計”。所以這句應該把“計”改成“記”。

## 例 54

- \* 我們大學一供有十八個學院。
- ✓ 我們大學一共有十八個學院。

學生把“共”寫成同音的“供”。所以這句應該把“供”改成“共”。

## 例 55

- \* 寫作課由北京大學的閔老師教受。
- ✓ 寫作課由北京大學的閔老師教授。

學生把“授”寫成同音的“受”。“授”是給別人，“受”是從別人那裏得到。意思正好相反。所以這句應該把“受”改成“授”。

## 例 56

- \* 老師在這本書裏已把翻譯程序說得很清礎。
- ✓ 老師在這本書裏已把翻譯程序說得很清楚。

學生把“清楚”的“楚”寫成“基礎”的“礎”。所以這句應該把“礎”改成“楚”。

## 例 57

- \* 個種意見都要聽，不過聽了要分析。
- ✓ 各種意見都要聽，不過聽了要分析。

學生把“各”寫成同音的“個”。所以這句應該把“個”改成“各”。

## 例 58

- \* 她的弟一句話是叫我的名字。
- ✓ 她的第一句話是叫我的名字。

學生把“第”寫成同音的“弟”。所以這句應該把“弟”改成“第”。

## 例 59

- \* 我們一起奇自行車。
- ✓ 我們一起騎自行車。

學生把“騎”寫成同音的“奇”。所以這句應該把“奇”改成動詞“騎”。

## 例 60

- \* 你器什麼？
- ✓ 你氣什麼？

這句要表示“你爲什麼生氣”的意思，但學生把“氣”寫成同音的“器”。所以這句應該把名詞“器”改成動詞“氣”。

## 例 61

- \* 他的話讓我清鬆。
- ✓ 他的話讓我輕鬆。

學生把“輕鬆”的“輕”寫成“清潔”的“清”。所以這句應該把“清”改成“輕”。

## 例 62

- \* 大帝的事業還沒成工。
- ✓ 大帝的事業還沒成功。

學生把“成功”的“功”寫成“工作”的“工”。所以這句應該把“工”改成

“功”。

## 5.5 錯字

錯字即學生寫出來不成字，字典上沒有的字。例如：

### 例 63

- \* 我媽媽很好地（照）<sup>21</sup>顧我。
- ✓ 我媽媽很好地照顧我。

“照顧”的第一個字不對，學生在“照”字多加了一橫“一”就變成了“照”。這句應該少一橫“一”。

### 例 64

- \* 雖然是夏季，可是天氣卻不炎熱，十分（宜）人。
- ✓ 雖然是夏季，可是天氣卻不炎熱，十分宜人。

“宜人”的第一個字不對，學生在“宜”字裏面多加了一橫“一”就變成了“宜”。這句應該少了一橫“一”。

### 例 65

- \* 聽說你下個月要回國來參加（妮妮）的生日聚會。
- ✓ 聽說你下個月要回國來參加奶奶的生日聚會。

學生寫“奶奶”的“奶”另一部分不對。學生把“乃”寫成“及”，學生在“乃”多寫了一捺“㇇”就變成“妮”。

### 例 66

- \* 她有很溫柔的性（格）所有人人都愛她。
- ✓ 她有很溫柔的性格所有人人都愛她。

---

<sup>21</sup> 括號裏的是錯字，在詞典裏找不到，所以就沒有注音和意思。

“性格”的第二個字不對，學生把“各”寫成“客”，學生在“各”字加了寶蓋頭“宀”就變成了“格”。

例 67

- \* 周末，我忽然（找）到一本我很想買的中國書。
- ✓ 周末，我忽然找到一本我很想買的中國書。

學生寫“找”的另一部分不對。學生把“找”寫成“找”，學生少寫了一撇“丿”就變成“找”。

例 68

- \* 老闆一切的業（務）他都了解。
- ✓ 老闆一切的業務他都了解。

“業務”的第二個字不對，學生把“務”寫成“予”，學生少寫了一撇“丿”就變成“務”。

例 69

- \* 現在國慶（節）的（節）目表演完了。
- ✓ 現在國慶節的節目表演完了。

“國慶節”的第三個字和“節目”的第一個字不對，學生把“節”寫成“節”，其中一個偏旁應該是“卩”。“卩”和“卩”很像就寫錯了一個偏旁。

例 70

- \* 這件衣服（穿）在你的身上很好看。
- ✓ 這件衣服穿在你的身上很好看。

學生寫“穿”字不對。學生把穴字頭“宀”寫成寶蓋頭“宀”就變成“穿”。

## 第六章 結論

在朱拉隆功大學文學院漢語專業三、四年級學生的 350 篇作文裏，其中有語法、詞彙和寫字方面錯誤的一共有 388 個句子。

## 6.1 病句統計

病句	數目	%
<b>實詞使用不當</b>	<b>115</b>	<b>30%</b>
1. 實詞詞類誤用	87	23%
2. 搭配不當	28	7%
<b>虛詞使用不當</b>	<b>135</b>	<b>35%</b>
1. 副詞	41	11%
2. 介詞	22	6%
3. 連詞	14	4%
4. 了	17	4%
5. 的 得 地	15	4%
6. 語氣詞	6	1%
7. 助動詞	20	5%
<b>句法</b>	<b>68</b>	<b>17%</b>
1. 句子殘缺	13	3%
2. 語序不當	35	9%
3. “是... 的”句子的不當	7	2%
4. “把”字句不當	8	2%
5. “被”字句不當	5	1%
<b>錯別字</b>	<b>70</b>	<b>18%</b>
1. 部首誤寫	16	4%
2. 部首以外的部分誤寫	14	4%
3. 字形相近而誤	12	3%
4. 誤用同音字	20	5%
5. 錯字	8	2%
總目	388	100%

### 最多的五種病句格式

病句	數目	%
1. 實詞詞類誤用	87	23%
2. 副詞誤用	41	11%
3. 語序不當	35	9%
4. 搭配不當	28	7%
5. 介詞誤用	22	6%

#### 實詞詞類誤用

這是本論文所發現的第一種最多的病句格式。漢語有很多類實詞，每一類有不同的語法功能。本論文發生的錯誤是，當學生把泰文翻成漢語時，選用一個和泰語意思相同但功能不同的詞，便發生詞類誤用的錯誤。本論文發生動詞誤用的錯誤一共有 34 個 句子。發生動詞誤用的最多錯誤是有對象的動詞使用不當一共有 15 個 句子。學生把漢語中的有對象的動詞和泰語中的及物動詞等同起來，就把動詞的對象充當有對象的動詞的賓語。例如，“誰讓老師生氣，趕快去向她說個抱歉。”誤用為 “誰讓老師生氣，趕快去說個抱歉她。”有時把及物動詞誤用當有對象的動詞，例如，“我不知道為什麼父母要重視這個節目。”誤用為 “我不知道為什麼父母要對這個節目重視。”所以學生應該特別小心使用有對象的動詞。

#### 副詞誤用

副詞誤用是本論文第二種最多的病句格式。漢語有很多副詞，也有不同的用法，有的副詞的用法很相近。本論文發生副詞誤用一共有 14 個 句子，副詞 “又” 誤用發生最多，一共有 8 個 句子。副詞 “又” 有很多的用法，大部分的用法是能表示重複或者繼續。學生對這樣的用法了解得不很清楚，而且把 副詞 “又” 跟副詞 “還” 相混。這兩個副詞意義很相近，但用法不一樣，就容易發生錯誤。除了以上的錯誤以外，當學生把漢語翻譯成泰語，認為 副詞 “又” 是一種連詞，使學生把連詞 “和”、“越” 跟 副詞 “又” 一起用，出現了 “又...和”、“又...越” 的不當搭配。所以學生應該學副詞 “又” 的用法，才能在句子中正確使用。

#### 語序不當

詞語位置不當是本論文第三種最多的病句格式。漢語和泰語的基本句子次序

一樣就是“主語+謂語+賓語”，但其他成分如修飾語，兩種語言卻有不一樣的次序。時間詞和處所詞位置不當發生最多一共有 16 個句子，處所詞語或時間詞語和述語的位置互換的錯誤一共有 10 個句子。在泰語裏，處所詞和時間詞放在動詞後面，但在漢語裏，處所詞和時間詞既能放在動詞前面又能放在動詞後面。很多處所詞和時間詞的次序在泰語句子和漢語句子裏恰好相反。所以學生應該了解在泰語裏和在漢語裏的處所詞和時間詞的次序，從而更小心地使用它們。

### 搭配不當

搭配不當是本論文第四種最多的病句格式，一共有 28 個句子。漢語和泰語的文化背景不同。在漢語裏，很多詞語有相反的意思，但在不同的上下文裏應做不同的選擇。主語和謂語搭配不當發生最多，一共有 10 個句子。學生不知道句子的主語應該跟哪個動詞搭配，因為漢語裏的有的動詞的意義和用法很相似，學生不能跟據主語的需要選擇合適的詞語。因此學生應該觀察而記住哪些詞可以在上下文中相互搭配，必要時向中國人請教或者從搭配詞典中檢索語料。

### 介詞誤用

介詞誤用是本論文最後一類常見的病句格式，一共有 22 個句子。介詞“到”誤用發生最多，一共有 6 個句子。“到”可以是介詞，也可以是充當補語的動詞，但學生不明白“到”的兩種用法，因而在句子中使用不當。因此學生應該更仔細體會介詞“到”的用法。

## 6.2 題外話

本論文的病句是從 2000 和 2001 年朱拉隆功大學文學院漢語專業三、四年級學生的寫作、翻譯作業和練習中找出來的。雖然已經提出了學生必須注意哪一點，但是這些問題不見得概括了全部泰國人學說漢語最頭痛，最感迷惑的問題。假如能夠搜集學生更多的錯誤來分析，也許會發現更多的，情況不同的其他問題。所以如果能從其他大學的學生材料中總結出更多的東西，也許會得出更全面的結論，才能知道真正的泰國人的問題。

通過這次研究，研究者了解到產生病句的原因是因為學生不能分別詞類，只是考慮意義不考慮語法功能，而且學生常常把心裏所想的泰語翻成漢語說出來。這就更容易出錯。學生還對虛詞的用法感到糊裡糊塗。因為漢語有很多虛詞，每個虛詞都有複雜的用法，學生常把它們混淆用錯。此外許多學生想著漢語和泰語的次序一樣，就把泰語的次序用到漢語中來。最後學生寫字糊裡糊塗，因為漢字有很多筆

畫，有的漢字很相似，有的是同音字卻寫法不同，使學生很難寫出正確的漢字，容易寫錯。

現在漢泰語法的對比研究還剛剛起步，泰國研究者對兩種語言規律的異同了解還很膚淺。爲了教學水平的進一步提育，爲了滿足學生學習的需要，有必要把這種對比研究更深入地開展下去。此外關於漢字的研究還未引起師生們的足夠重視，使泰國學生不重視書法的正確和優美。老師也許應該把漢字書法列爲教漢語的課程之一，或者舉行一些課外活動訓練學生寫出正確和漂亮的漢字。



## ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์

นางสาว เพ็ญสุดา เชาว์ระณิข เกิดวันที่ 27 ตุลาคม พ.ศ.2520 ที่จังหวัด อุบลราชธานี สำเร็จการศึกษาปริญญาตรีอักษรศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา 2541 และเข้าศึกษาต่อในหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อ พ.ศ.2542